



**Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken**



2023
Rapport annuel
Jaarverslag

Jaarverslag 2023

Uitgegeven door de

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

Keizerslaan 10

1000 Brussel

Tel: +32 (0) 2 513.09.15

secretariat@translators.be

<http://www.translators.be>

Vereniging zonder winstoogmerk

Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 14.05.1955 (en van 02.03.2023)

Ondernemingsnummer / btw:

BE 0407 664 274

IBAN BE32 3100 4638 6702 –

BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgever: BKVT

De BKVT kan niet aansprakelijk worden gesteld voor tekortkomingen, vergissingen of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is auteursrechtelijk beschermd op basis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of een onderdeel ervan, kan op geen enkele wijze of in geen enkele vorm worden gereproduceerd, bewerkt of vertaald zonder de voorafgaande uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de BKVT en zonder correcte bronvermelding.

Redactiecomité

Francis Auquier, Isabelle Collard, Caroline Coppens, Max De Brouwer, Anne-Sophie De Clercq, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele, Agnès Feltkamp, Isabelle Fraipont, Els Govaerts, Emeline Jamoul, Arjan Kwakkenbos, Nicolas Lefèvre, Roland Lousberg, Anne Marsaleix, Muriel Mattiussi-Kirchhof, Laetitia Palmaerts, Pascale Pilawski, Rita Roggen, Patrick Rondou, Karine Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem.

Vertalersteam

Véronique Antoine, Caroline Coppens, Katleen De Bruyn, Anne-Sophie De Clercq, Agnès Feltkamp, Sophie Henuy, Arjan Kwakkenbos, Bie Lindemans, Anne Marsaleix, Henri Naeyaert, Laetitia Palmaerts, Gilles Plouvier, Rita Roggen, Patrick Rondou, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Helena Vansynghel, Silke Van Vlasselaer, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Bewerking en revisie

Caroline Coppens, Sophie Dumoulin, Renée Jamaer, Céline Maes, Laetitia Palmaerts, Rita Roggen, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Grafisch Design

Laetitia Palmaerts.

Foto's

Francis Auquier, Guillaume Deneufbourg, iStock, Sandra Jansen, Roland Lousberg, Karine Roobrouck, Anna Tishkova, Jenny Vanmaldeghem.

Rapport annuel 2023

Édité par la

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

Boulevard de l'Empereur 10
1000 Bruxelles
Tél. : +32 (0) 2 513.09.15
secretariat@translators.be
<http://www.translators.be>

Association sans but lucratif
Fondée en 1955. Statuts publiés au
Moniteur belge du 14/05/1955 (et du
02.03.2023)
N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274
IBAN BE32 3100 4638 6702
BIC BBRUBEBB

Éditrice responsable : CBTI

La CBTI ne peut être tenue responsable des erreurs ou omissions que pourrait contenir le présent rapport et des suites juridiques qui en découleraient éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, le contenu du présent rapport est protégé par le droit d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la propriété exclusive de la CBTI. Toute reproduction, adaptation ou traduction du présent document, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit sans l'autorisation écrite préalable de la CBTI, est strictement interdite ; si cette autorisation est accordée, ladite reproduction, adaptation ou traduction se référera sans équivoque au présent document.

Comité de rédaction

Francis Auquier, Isabelle Collard, Caroline Coppens, Max De Brouwer, Anne-Sophie De Clercq, Guillaume Deneufbourg, Sébastien Devogele, Agnès Feltkamp, Isabelle Fraipont, Els Govaerts, Emeline Jamoul, Arjan Kwakkenbos, Nicolas Lefèvre, Roland Lousberg, Anne Marsaleix, Muriel Mattiussi-Kirchhof, Laetitia Palmaerts, Pascale Pilawski, Rita Roggen, Patrick Rondou, Karine Roobrouck, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Jenny Vanmaldeghem.

Traduction

Véronique Antoine, Caroline Coppens, Katleen De Bruyn, Anne-Sophie De Clercq, Agnès Feltkamp, Sophie Hennuy, Arjan Kwakkenbos, Bie Lindemans, Anne Marsaleix, Henri Naeyaert, Laetitia Palmaerts, Gilles Plouvier, Rita Roggen, Patrick Rondou, Anne-Sophie Staquet, Jeroen Steel, Helena Vansynghele, Silke Van Vlasselaer, Eva Wiertz, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Adaptation et révision

Caroline Coppens, Sophie Dumoulin, Renée Jamaer, Céline Maes, Laetitia Palmaerts, Rita Roggen, Nicky Wijns, Annemie Wynen.

Conception graphique

Laetitia Palmaerts.

Crédit photographique

Francis Auquier, Guillaume Deneufbourg, iStock, Sandra Jansen, Roland Lousberg, Karine Roobrouck, Anna Tishkova, Jenny Vanmaldeghem.

INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

1	WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS	6
2	ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME	10
3	DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE	12
3.1	Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission	12
3.2	Verslag van de penningmeester / Rapport de la trésorière	14
3.3	Juridisch Advies / Conseils juridiques	18
3.4	Communicatie / Communication	19
3.5	Verzekeringen / Assurances	20
3.6	Vertalerspool / Pool de traduction	23
3.7	Partnerschappen / Partenariats	24
4	VERGADERINGEN EN NATIONALE EN INTERNATIONALE CONTACTEN / RENCONTRES ET RAYONNEMENT NATIONAL ET INTERNATIONAL	26
4.1	Nationale Contacten / Rayonnement national	26
4.2	Internationale contacten / Rayonnement international	32
5	VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION	49
5.1	Contacten met de overheid / Contacts avec les autorités	49
5.2	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles	50
6	SECTOR- EN TECHNISCHE COMMISSIES / COMMISSIONS SECTORIELLES ET TECHNIQUES	54
6.1	Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken – LinguaJuris / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés – LinguaJuris.....	54
6.2	Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence	61
6.3	Sectorcommissie voor Vertalers – Translatio / Commission sectorielle Traduction – Translatio	66

6.4	Thematische commissie Opleidingen / Commission thématique Formations	68
6.5	Thematische commissie Inclusiviteit / Commission thématique Inclusivité...	69
6.6	Thematische commissie Universiteiten / Commission thématique Universités	70
6.7	Groupe de travail Intelligence artificielle / Werkgroep Artificiële Intelligentie	71
7	PUBLICATIES / PUBLICATIONS	75
7.1	De Taalkundige / Le Linguiste.....	75
7.2	Website / Site Internet.....	75
7.3	Workplace.....	77
7.4	Sociale media / Réseaux sociaux	79
8	DANKWOORD / REMERCIEMENTS.....	81

1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Chères et chers membres,

Tout comme Sébastien Devogele en 2021 et de nombreuses présidentes et présidents avant nous, il m'incombe de m'essayer pour la première fois à l'exercice de présenter le rapport annuel. Je voudrais avant tout remercier les membres de l'organe d'administration, qui forment une équipe formidable, dynamique et, surtout, très complice et enthousiaste pour faire avancer la cause de nos métiers et développer notre association professionnelle afin d'en augmenter le poids et lui permettre de mieux vous défendre.

C'est ainsi que nous comptons 576 membres fin 2023, partant de 363 il y a dix ans.

Si la Covid, les confinements et l'effondrement de nos marchés qui en a résulté forment de douloureux souvenirs, si l'année 2022 a bénéficié d'un effet de rattrapage après la pandémie, l'année 2023 est revenue à des volumes de travail plus habituels, semblables à ce que l'on connaissait avant que le virus mette l'activité humaine en suspens. Le travail de lobbying que nous avons réalisé à l'époque sous la houlette de notre président Guillaume Deneufbourg nous a permis de développer une expertise qui a encore fait ses preuves en 2023, notamment dans l'affaire Repobel, qui

nous menaçait et entendait nous facturer des droits d'auteur plutôt que de nous en accorder. Sans compter le travail de Linguajuris auprès du ministère de la Justice, réalisé en concertation avec l'UPTIJ et Lextra-Lingua.

Mais ce qui a le plus marqué cette année 2023 est d'ordre technique. Fin 2022 apparaissait ChatGPT, qui a ouvert la voie au développement galopant de l'intelligence artificielle. Dès le mois de février 2023, la CBTI a pris l'initiative d'organiser une réunion virtuelle à laquelle étaient invitées les présidentes et les présidents des associations de traducteurs et d'interprètes membres de la FIT et à laquelle 27 pays ont participé. D'emblée, un consensus s'est dégagé sur le fait qu'il convient de voir l'intelligence artificielle comme un nouvel outil, avec ses avantages et ses inconvénients, et qu'il nous faudrait apprendre à dompter la bête. Nous avons, depuis, contribué à la mise en place de groupes de travail IA au niveau de la FIT, nous avons créé un groupe de travail IA au sein de notre association, sous la houlette d'Isabelle Fraipont, et organisé une première conférence sur l'IA, qui a remporté un succès de foule.

L'organisation de l'association en Commissions sectorielles et techniques s'est avérée particulièrement efficace.

Aussi, la Commission sectorielle des TIJ a-t-elle été rebaptisée LinguaJuris, la CS Interprètes de conférence est devenue le Forum des interprètes, et la CS Traduction a pris nom de Translatio. Le groupe de travail formations est devenu une Commission technique, qui a permis à la CBTI de quadrupler son offre de formations. Le groupe de travail inclusivité est également devenu une commission, qui a beaucoup travaillé sur les textes officiels de la CBTI, notamment pour le nouveau site.

À propos de nouveau site, celui-ci est en cours de test et nous attendons sa mise en ligne avec impatience, après presque trois ans de préparation. Il est vrai que notre développeur web, Alinoa, s'était vu confier une mission d'envergure, avec nombre de fonctionnalités de pointe, et qu'il avait sous-estimé l'ampleur de la tâche. Je tiens à remercier ici notre webmestre Nicolas Lefevre, qui a travaillé d'arrache-pied un nombre incalculable d'heures pendant presque trois ans afin de gratifier notre association d'une des plateformes internet les plus modernes qui soient. Cette vitrine entend bien illustrer la modernité et le dynamisme de notre association et contribuer à convaincre de nouveaux membres de nous rejoindre.

Vous vous souviendrez que j'avais souligné, lors de notre Assemblée générale de 2023, mon intention d'amener la CBTI à endosser plus activement son rôle de lieu de concertation entre les différents acteurs du marché et à « rassembler ce qui est épars ». Face aux incertitudes liées aux perturbations géopolitiques, à

l'intelligence artificielle ou encore à l'inflation, il apparaît plus que jamais indispensable de travailler ensemble avec tous les acteurs de la traduction et de l'interprétation et de se concerter pour stabiliser nos marchés et les faire évoluer afin d'en préserver la viabilité. C'est pourquoi nous avons investi beaucoup de travail à rendre possible une convention collective entre les interprètes de conférence et les sociétés en interprétation. À cet effet, nous avons rencontré les sociétés d'interprétation de conférence en présentiel et organisé deux réunions Zoom avec les interprètes. Nous espérons que ce projet de longue haleine, qui remonte à fin 2019, permettra une nette amélioration des conditions de travail, conditions qui se sont dégradées insidieusement depuis de nombreuses années.

Les projets pour 2024 ne manquent pas, et notamment la finalisation des dernières fonctionnalités du site web, tel le paiement en ligne, la négociation d'une convention collective pour les interprètes de conférence, la préparation d'un projet de convention collective pour les traducteurs et traductrices, ou une offre de formations sur les applications de l'intelligence artificielle en traduction, révision et interprétation.

C'est vous toutes et tous qui, par votre soutien, vos cotisations, vos contributions pratiques, votre esprit critique, votre intelligence collective, votre enthousiasme, avez rendu le passé possible et rendez l'avenir envisageable.

Beste leden,

Zoals Sébastien Devogele in 2021 en heel wat voorzitters en voorzitters voor ons, is het nu aan mij om voor het eerst het jaarverslag voor te stellen. In de eerste plaats wil ik de leden van het bestuursorgaan bedanken: het is een fantastisch en dynamisch team, dat zich bijzonder constructief en enthousiast inzet om de positie van onze beroepen te verbeteren en onze beroepsvereniging te ontwikkelen, zodat ze meer gewicht in de schaal kan leggen en jullie beter kan verdedigen.

En dat de BKVT groeit is zeker: eind 2023 telden we 576 leden tegenover 363 tien jaar geleden.

Na de covidperiode, die getekend werd door lockdowns en de daaruit voortvloeiende instorting van onze markten – een pijnlijke herinnering – en na het jaar 2022 toen we na afloop van de pandemie een inhaaleffect zagen, was er in 2023 een terugkeer naar meer gangbare werkvolumes, te vergelijken met wat we kenden voordat het virus de menselijke activiteit tijdelijk stillegde. Dankzij het lobbywerk dat we destijds verricht hebben onder leiding van onze voorzitter Guillaume Deneufbourg, konden we expertise ontwikkelen die in 2023 opnieuw haar nut bewezen heeft. Denken we maar aan de Reprobel-zaak, die een bedreiging voor ons vormde en waarbij men ons auteursrechten wilde aanrekenen in plaats van ze aan ons toe te kennen. Zonder de inspanningen van LinguaJuris bij het ministerie van Justitie te vergeten, in samenspraak met de BBVT en Lextra Lingua.

Maar wat het meest in het oog sprong in 2023, waren de technische

ontwikkelingen. Eind 2022 verscheen ChatGTP op het toneel, wat de aanzet vormde tot de razendsnelle evolutie van artificiële intelligentie. Reeds in februari 2023 nam de BKVT het initiatief om een online vergadering te beleggen waarop de voorzitters van vertaal- en tolkverenigingen die lid zijn van de FIT, werden uitgenodigd en waaraan 27 landen hebben deelgenomen. Van meet af aan was er consensus over het feit dat we artificiële intelligentie moeten zien als een nieuwe tool, met zijn voor- en nadelen, en dat we moeten leren het beest te temmen. Sindsdien hebben we meegewerkt aan de oprichting van werkgroepen op FIT-niveau, een AI-werkgroep opgezet binnen onze vereniging, onder leiding van Isabelle Fraipont, en een eerste conferentie rond AI georganiseerd, die een groot succes was.

De organisatie van onze vereniging in sector- en technische commissies is bijzonder doeltreffend gebleken. Daarnaast werd de sectorcommissie van BVT omgedoopt tot LinguaJuris, is de SC Conferentietolken het Tolkenforum geworden en nam de SC Vertaling de naam Translatio aan. De werkgroep die instond voor de opleidingen, is een technische commissie geworden, waardoor de BKVT haar opleidingsaanbod kon verviervoudigen. Ook de werkgroep Inclusiviteit is een commissie geworden en heeft veel aan de officiële teksten van de BKVT gewerkt, vooral voor de nieuwe website.

Over de nieuwe website gesproken, die is momenteel in de testfase en na bijna drie jaar voorbereiding kijken we vol ongeduld uit naar de online lancering

ervan. Onze webontwikkelaar Alinoa stond voor een enorme opdracht, met de ontwikkeling van een groot aantal geavanceerde functies, en had de omvang van de taak onderschat. Ik wil hier graag onze webmaster Nicolas Lefevre bedanken die bijna drie jaar lang ontelbare uren heeft meegewerkt aan de uitbouw van een uiterst modern internetplatform voor onze vereniging. Via dit uitstalraam willen we de moderne aanpak en het dynamisme van onze vereniging illustreren en potentiële leden overtuigen om zich bij ons aan te sluiten.

Op onze algemene vergadering van 2023 benadrukte ik dat het mijn intentie was om de BKVT een actievere rol te laten spelen als overlegforum voor de verschillende markspelers en zo "samen te brengen wat versnipperd raakte". In deze onzekere tijden door de geopolitieke onrust, de artificiële intelligentie en de inflatie is samenwerking en overleg met alle spelers in de vertaal- en tolkwereld meer dan ooit nodig. Alleen zo kunnen we onze markten stabiliseren en laten evolueren om ze levenskrachtig te houden. Daarom hebben we hard gewerkt om een collectieve

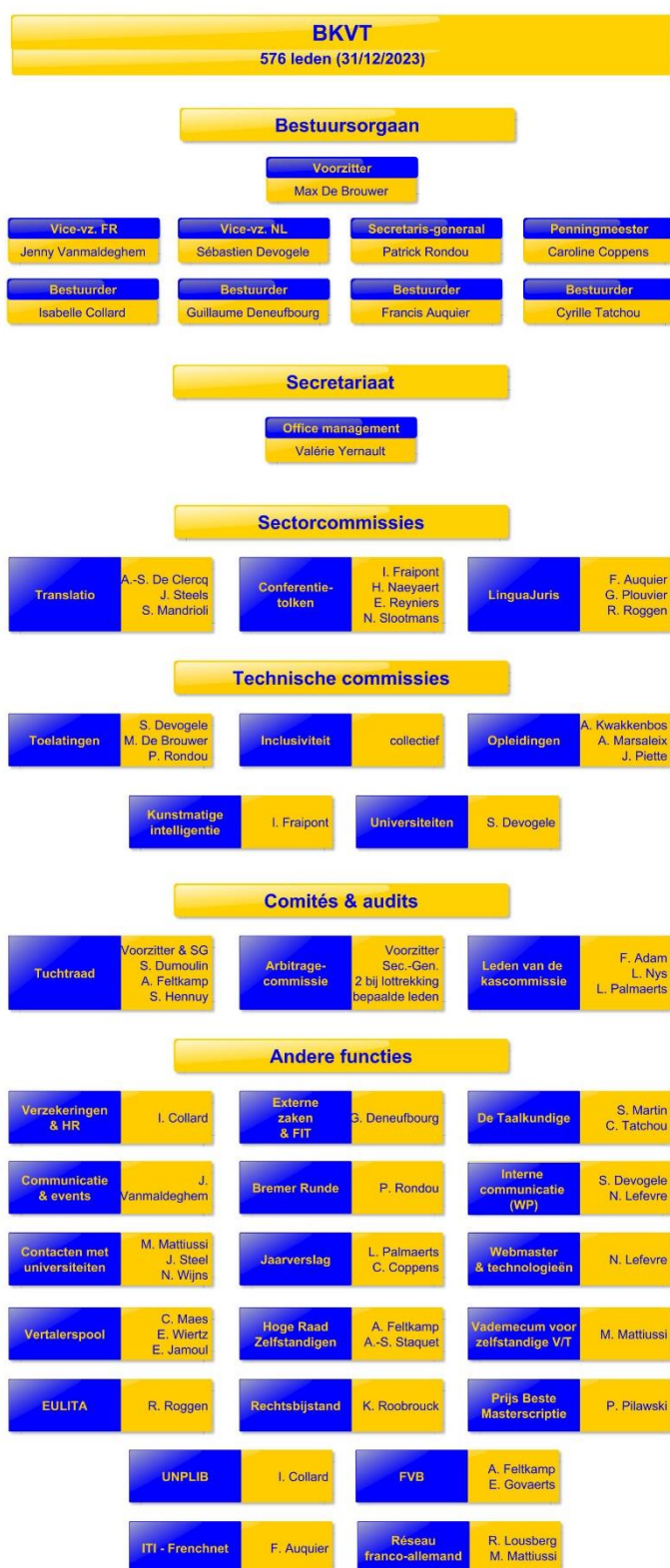
overeenkomst tussen de conferentietolken en tolkbureaus mogelijk te maken. In het kader daarvan hadden we een ontmoeting met tolkbureaus en twee Zoom-vergaderingen met een aantal tolken. We hopen dat dit project van lange adem, waartoe eind 2019 al de aanzet werd gegeven, tot een duidelijke verbetering van de arbeidsvoorwaarden zal leiden, want die zijn al jarenlang verraderlijk aan het verslechteren.

Voor 2024 staan er heel wat projecten op stapel, namelijk de afwerking van de laatste functies op de website – zoals online betalen –, onderhandelingen over een collectieve overeenkomst voor de conferentietolken, de voorbereiding van een ontwerp van collectieve overeenkomst voor de vertalers en een aanbod aan opleidingen over AI-toepassingen bij het vertalen, reviseren en tolken.

Het is dankzij jullie allemaal, door jullie steun, lidgelden, praktische bijdragen, kritische geest, collectieve intelligentie en enthousiasme dat het verleden werd vormgegeven en dat de toekomst mogelijkheden in zich draagt.

Max De Brouwer
 Voorzitter / Président
 (Vertaling: Annemie Wynen) ■

2 ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME



CBTI
576 membres (31/12/2023)

Organe d'administration

Président Max De Brouwer			
Vice-Présidente FR Jenny Vanmaldeghem	Vice-Président NL Sébastien Devogele	Secrétaire général Patrick Rondou	Trésorière Caroline Coppens
Administratrice Isabelle Collard	Administrateur Guillaume Deneufbourg	Administrateur Francis Auquier	Administrateur Cyrille Tatchou

Secrétariat

Secrétaire Valérie Yernault

Commissions sectorielles

Translatio A.-S. De Clercq J. Steels S. Mandrioli	Interprétation de conférence I. Fraipont H. Naeyaert E. Reyniers N. Sloomans	LinguaJuris F. Auquier G. Plouvier R. Roggen
---	---	--

Commissions techniques

Admissions S. Devogele M. De Brouwer P. Rondou	Inclusivité collectif	Formations A. Kwakkenbos A. Marsaleix J. Piette
Intelligence artificielle I. Fraipont	Universités S. Devogele	

Comités & audits

Comité de discipline Pdt & Sec.gén S. Dumoulin A. Feltkamp S. Hennuy	Commission d'arbitrage Président Sec.gén 2 membres tirés au sort	Commissaires aux comptes F. Adam L. Nys L. Palmaerts
---	--	--

Autres fonctions

Assurances & RH I. Collard	FIT & Relations extérieures G. Deneufbourg	Le Linguiste S. Martin C. Tatchou
Communication & événements J. Vanmaldeghem	Bremer Runde P. Rondou	Communication interne (WP) S. Devogele N. Lefevre
Contacts avec les universités M. Mattiussi J. Steel N. Wijns	Rapport annuel L. Palmaerts C. Coppens	Webmestre & technologies N. Lefevre
Pool des traducteurs C. Maes E. Wiertz E. Jamoul	Conseil supérieur Indépendants A. Feltkamp A.-S. Staquet	Vademecum des T&I Indépendants M. Mattiussi
EULITA R. Roggen	Conseil juridique K. Roobrouck	Prix du meilleur mémoire P. Pilawski
UNPLIB I. Collard	FVB A. Feltkamp E. Govaerts	
ITI - Frenchnet F. Auquier	Réseau franco-allemand R. Lousberg M. Mattiussi	

3 DAGELIJKS BESTUUR / GESTION JOURNALIÈRE

3.1 Commissie toelatingen nieuwe leden / Commission d'admission

De toelatingscommissie heeft in 2023 in totaal 40 nieuwe leden toegelaten. Het doet ons plezier deze 33 nieuwe effectieve leden en 7 toegetreden leden te verwelkomen, van wie er 32 gespecialiseerd zijn in het vertalen, 14 in het conferentietolken, en 12 in België of in het buitenland beëdigd zijn. Van de nieuwe collega's hebben er 2 Duits, 2 Engels, 1 Spaans, 1 Italiaans, 1 Bulgaars, 1 Roemeens, 1 Tunesisch, 1 Pools, 21 Frans en 9 Nederlands als moedertaal. Met 31 vrouwen en 9 mannen zijn de dames duidelijk in de meerderheid, wat een constante is in onze beroepen.

Het totaalplaatje van onze vereniging zag er in 2023 dan ook zo uit:

En 2023, la commission d'admission a admis 40 candidatures. Nous avons ainsi eu le plaisir d'accepter 33 adhésions effectives et 7 adhésions adhérentes, dont 32 spécialistes de la traduction, 14 de l'interprétation de conférence et 12 qui présentent une assermentation belge ou étrangère. L'association s'est enrichie de 2 collègues natifs ou natives de l'allemand, 2 de l'anglais, 1 de l'espagnol, 1 de l'italien, 1 du bulgare, 1 du roumain, 1 du tunisien, 1 du polonais, 21 du français et 9 du néerlandais. Avec 31 femmes pour 9 hommes, ces dames sont clairement majoritaires, une constante dans nos métiers.

En 2023, nos membres se répartissaient comme suit :

Effectieve leden / Membres effectifs	417
Toegetreden leden / Membres adhérents	144 (waarvan 91 studenten / dont 91 étudiants)
Beschermende leden / Membres protecteurs	9
Ereleden / Membres d'honneur	6
Totaal / Total	576

Franstalige vertalers / Traducteurs et traductrices francophones	253
Nederlandstalige vertalers / Traducteurs et traductrices néerlandophones	158
Totaal aantal vertalers / Total traducteurs et traductrices	411
Franstalige tolken / Interprètes francophones	89
Nederlandstalige tolken / Interprètes néerlandophones	41
Totaal aantal tolken / Total interprètes	130
Franstalige beëdigd vertalers / Trad. juré-es francophones	73

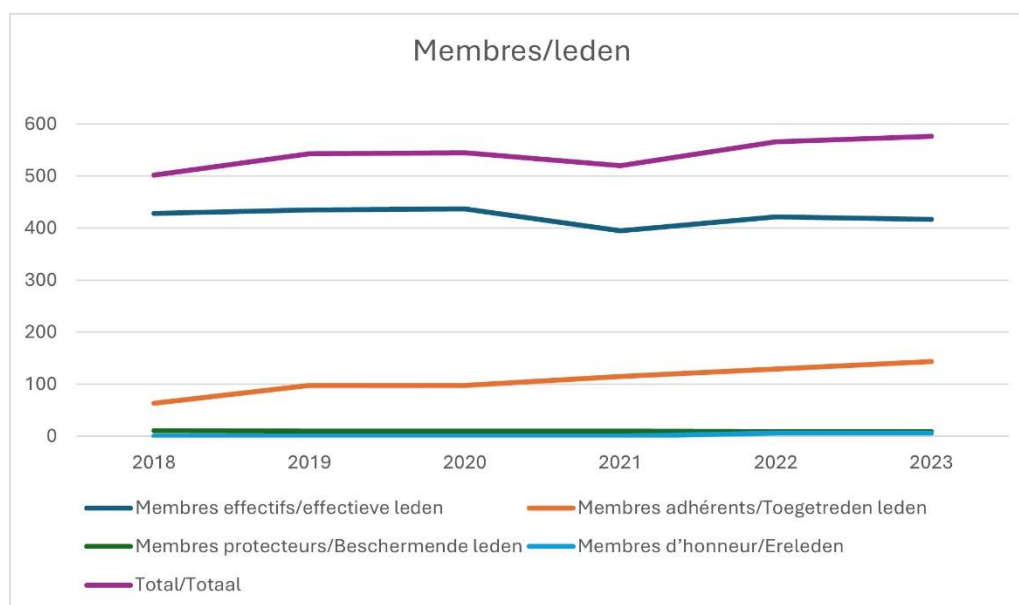
Nederlandstalige beëdigd vertalers / Trad. juré-es néerlandophones	53
Totaal aantal beëdigd vertalers / Total trad. juré-es	126
Franstalige beëdigd tolken / Interprètes juré-es francophones	34
Nederlandstalige beëdigd tolken / Interprètes juré-es néerlandophones	26
Totaal aantal beëdigd tolken / Total interprètes juré-es	60

*Met Frans- of Nederlandstalig wordt bedoeld de taal waarin de leden hun BKVT-communicatie willen ontvangen.

*Par francophone et néerlandophone, nous entendons la langue dans laquelle les membres souhaitent recevoir les communications de la CBTI.

Wijzigingen in het aantal leden / Évolution du nombre de membres

	2018	2019	2020	2021	2022	2023
Effectieve leden / Membres effectifs	428	435	437	395	422	417
Toegetreden leden / Membres adhérents	63	98	98	115	129	144
Beschermende leden / Membres protecteurs	11	10	10	10	9	9
Ereleden / Membres d'honneur					6	6
Totaal / Total	502	543	545	520	566	576



Sébastien Devogele
(Traduction : Laetitia Palmaerts) ■

3.2 Verslag van de penningmeester / Rapport de la trésorière

3.2.1 Staat van ontvangsten en uitgaven op 31/12/2023 / État des recettes et des dépenses au 31/12/2023

Recettes / Inkomsten	2023	2022
Cotisations hors frais de dossiers / Bijdragen zonder dossierkosten	85.282,00	91.976,60
Location valise / Verhuur koffer	217,80	0,00
Dîner Nouvel An / Nieuwjaar	3.000,00	355,00
Act. Nat. 2 Réunions générales / Algemene vergaderingen	2.945,00	3.588,90
Act. Nat. 3 réunions Saint-Jérôme / Sint-Hiëronymus	0,00	570,00
Act. Nat. Réunions / Vergaderingen	20.853,50	1.505,00
Formations / Opleidingen	14.937,26	3.986,00
Be Word 2023	22.690,64	0,00
Webinaires / Webinars	5.710,00	4.984,20
Achats groupés – assurances / Groepsaankopen – verzekering	21.209,60	21.715,78
Achats groupés – dictionnaire / Groepsaankopen – woordenboek	206,00	930,23
Achats groupés – Antidote / Groepsaankopen – Antidote	699,00	40,00
Frais de dossier / Dossierkosten	1.200,00	1.270,00
Autres produits d'exploitation / Andere exploitatieopbrengsten	295,59	57,37
Autres produits financiers / Andere financiële opbrengsten	141,93	0,00
Totaux / Totalen	179.388,32	130.979,08

Dépenses / Uitgaven	2023	2022
Frais généraux / Algemene kosten		
Loyers et charges locatives-secrétariat / Huur(kosten) secretariaat	2.919,77	13.840,20
Entretien et réparation – matériel (installations, machines, outillage) / Onderhoud en herstellingen – materiaal (installaties, machines, uitrusting)	165,00	96,80
Fournitures de bureau diverses/ Kantoorbenodigdheden	1.435,99	842,19
Frais d'hébergement internet / Hosting internet	266,47	308,57
Téléphone & Internet / Telefoon & internetverbinding	985,79	1.199,34
Frais de logiciel / Software-uitgaven	600,69	542,41
Frais postaux / Postkosten	76,45	22,67
Honoraires avocat-es / Erelonen advocaten	10.792,08	6.195,20
Honoraires, autres expert-es / Erelonen andere deskundigen	3.437,00	1.318,90
Secrétariat social / Sociaal secretariaat	1.848,60	1.549,04
Bureaux de comptabilité et conseil fiscal / Boekhouders fiscalisten	2.100,12	3.630,00
Assurance incendie et frais généraux / Brandverzekering en algemene kosten	92,98	84,24
Assurance responsabilité civile exploitation, prof.et prot.jur. / BA verz. uitbating, beroepsrisico's & rechtsb.	5.667,48	45.485,53
Achats groupés / Groepsaankopen	1.482,60	1.287,68
Frais déménageurs / Verhuiskosten	1.500,50	0,00
Voyages et déplacements en Belgique & à l'étranger (& NF) /Reizen en verpl. België & buitenland	15.436,11	8.621,34

Frais de taxi / taxikosten	23,00	0,00
Éditions Le Linguiste / Uitgave De Taalkundige	2.840,88	2.157,85
Frais de réception-réunions nationales / Onthaalkosten nat. vergaderingen	61.548,50	12.697,65
Cours et journées d'études / Opleidingen en studiedagen	4.257,88	6.028,51
Petits cadeaux / Kleine geschenken	2.776,85	1.192,33
Frais de reportage photo / Kosten fotoreportage	508,20	695,75
Frais de sponsoring / Kosten sponsoring	299,00	0,00
Publication Moniteur belge / Publicatie Belgisch Staatsblad	297,66	0,00
Cotisations groupements professionnels/ Lidgelden beroepsver.	8.536,61	7.372,41
Rémunérations, charges sociales et pensions / Bezoldigingen, sociale lasten en pensioenen		
Employé-es – Appointements / Bedienden – Lonen	17.572,81	18.539,26
Pécule de vacances employé-es / Vakantiegeld bedienden	2.564,41	0,00
Cotisations ONSS sur appointements / RSZ-bijdragen lonen	3.052,15	3.933,59
Assurance-loi, RC et chemin du travail / Verz. arbeids(weg)ongevallen en BA	184,55	164,13
Frais de service médical / Medische dienst	224,20	203,60
Amortis. et réductions de valeur sur immo. corporelles / Afschr. en waardevermind. op mat. vaste act.		
Dotations aux amo sur immo corpo / Afschr op mat. vaste activa	890,06	0,00
Autres charges d'exploitation / Andere exploitatiekosten		
Taxe ASBL / Tax VZW	104,80	0,00
TVA non déductible / Niet-aftrekbare BTW	1.753,26	0,00
Charges financières / Financiële kosten		
Charges financières diverses / Diverse financiële kosten	318,46	264,76
Impôts sur le résultat / Belastingen op het resultaat		
Impôts sur le résultat / Belastingen op het resultaat	4,49	0,00
Totaux / Totalen	156.565,40	138.273,95
Recettes-dépenses / Inkomsten-Uitgaven	22.822,92	-7.294,87

3.2.2 Banksaldi / Soldes bancaires

Soldes bancaires / Banksaldi (EUR)			
	01/01/2023	31/12/2023	Différence/Vershil
ING zichtrekening/Compte courant	5.292,62	4.908,85	-383,77
ING spaarrekening/Compte d'épargne	52.542,32	72.674,65	20.132,33
Kassa/Caisse	182,66	-37,46	-220,12
Solde disponible au 1^{er} janvier 2024	77.546,04		
Saldo beschikbaar op 1 januari 2024			

3.2.3 Remarques concernant l'exercice 2023 et perspectives pour 2024 / Opmerkingen over 2023 en vooruitzichten voor 2024

L'exercice 2023 a été marqué à la fois par l'arrivée d'une nouvelle trésorière et par la recherche d'un nouveau comptable, étant donné qu'il est apparu que l'ancien avait failli à une série d'obligations importantes. Il nous a fallu faire intervenir notre avocat dans ce dossier (d'où d'ailleurs l'augmentation des frais « conseils-experts »). Trouver une personne pratiquant un tarif abordable qui soit familiarisée avec (et intéressée par) la comptabilité particulière des ASBL n'a pas été simple.

Il a fallu en outre procéder à des rectifications à la TVA, des taxes ayant été indûment encaissées sur les 5 dernières années, mais non reversées à l'administration.

Nous avons eu de très nombreuses dépenses liées à l'organisation de formations et d'événements, les équipes respectives s'étant montrées très dynamiques. Outre l'augmentation du nombre de formations « ordinaires », nous avons eu en septembre notre fameux congrès BeWord, tandis que fin octobre, notre équipe du réseau franco-allemand a accueilli l'événement annuel de ce réseau. Si ces dépenses « événements » ont nettement augmenté, les recettes ont très bien suivi, et toutes ces initiatives affichent un solde positif.

L'exercice a également été marqué par le déménagement du secrétariat. Nous n'avons plus de siège « physique », et notre secrétaire travaille entièrement en télétravail. Nous n'avons plus de loyer à payer, mais chaque réunion (de l'OA notamment) doit se faire soit en

distanciel, soit en présentiel (ou en formule hybride) dans un local que nous louons pour l'occasion.

En raison du déménagement et de cette nouvelle configuration, des avis de paiement de primes d'assurances – en particulier la grosse prime de l'assurance RC pro d'Axa que nous concluons pour les membres qui y souscrivent – se sont égarés, et ce n'est qu'en 2024 qu'ils nous sont parvenus. Aussi avons-nous en 2023 une charge d'assurance anormalement légère, tandis que ce poste pèsera d'autant plus sur l'exercice 2024, qui devra supporter à la fois les primes pour 2024 et pour 2025.

Cette année, nous ne prévoyons pas de méga-événement (congrès ou autre) : nous avons eu BeWord en 2023 et nous fêterons en 2025 les 70 ans de notre association. Entre les deux, nous reprenons notre souffle. Fin avril, toutefois, nous fêterons le 10^e anniversaire de la loi établissant un registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés, à l'introduction de laquelle la CBTI (et en particulier notre présidente d'honneur Doris Grollmann) a joué un rôle déterminant. Ensuite, nous fêterons comme chaque année la Saint-Jérôme sous une forme non encore déterminée, et nous poursuivrons bien entendu nos initiatives, notamment en matière de formations.

Enfin, c'est en 2024 que notre nouveau site sera finalisé, et que la facture finale de sa conception nous sera présentée.

Het boekjaar 2023 werd zowel gekenmerkt door de komst van een nieuwe penningmeester als door de zoektocht naar een nieuwe boekhouder. De vorige boekhouder bleek aantal belangrijke verplichtingen niet te zijn nagekomen. We moesten onze advocaat bij de zaak betrekken (vandaar de stijging van de kosten voor “deskundig advies”). Het vinden van een betaalbare boekhouder die bekend is met (en geïnteresseerd in) de specifieke boekhouding van vzw's liep niet van een leien dak.

We moesten ook BTW-correcties doorvoeren, omdat er de afgelopen 5 jaar ten onrechte BTW was geïnd maar niet doorgestort aan de overheid.

We hebben zeer veel uitgegeven aan trainingen en evenementen, waarbij de respectieve teams zeer dynamisch zijn gebleken. Naast de toename van het aantal “gewone” trainingen organiseerden we in september onze befaamde BeWord-conferentie. Ons Frans-Duitse netwerkteam organiseerde eind oktober het jaarlijkse evenement van dit netwerk. Terwijl de uitgaven voor deze “evenementen” sterk stegen, bleven de inkomsten volgen en vertoonden al deze initiatieven een positief saldo.

2023 stond ook in het teken van de verhuis van het secretariaat. We hebben geen fysiek kantoor meer en onze secretaresse werkt volledig van thuis uit. We hoeven geen huur meer te betalen, maar elke vergadering (vooral vergaderingen van het bestuursorgaan) moet op afstand of face-to-face (of in

een hybride vorm) worden gehouden in een ruimte die we voor de gelegenheid huren.

Als gevolg van de verhuis en deze nieuwe configuratie zijn de berichten over de betaling van verzekeringspremies – met name de hoge premie voor de Axa beroepsaansprakelijkheidsverzekering die we afsluiten voor de leden die zich hierop inschrijven – zoekgeraakt en hebben ze ons pas in 2024 bereikt. Als gevolg hiervan hebben we een abnormaal lage verzekeringslast in 2023. Maar deze post zal dubbel zo zwaar zal wegen op het boekjaar 2024, aangezien we dan de premie voor zowel 2024 als 2025 zullen moeten betalen.

Dit jaar plannen we geen mega-evenementen (congressen of wat dan ook): in 2023 hadden we BeWord en in 2025 vieren we het 70-jarig bestaan van onze vereniging. Tussendoor komen we even op adem. Eind april vieren we de 10de verjaardag van de wet tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken, bij de invoering waarvan de BKVT (en in het bijzonder onze erevoorzitter Doris Grollmann) een beslissende rol heeft gespeeld. Daarna zullen we zoals elk jaar Sint-Hiëronymus vieren, in een nog nader te bepalen vorm. En we gaan natuurlijk door met onze initiatieven, met name op het vlak van opleidingen.

Tot slot zal in 2024 onze nieuwe website online gaan en zal ons de definitieve rekening voor het ontwerp ervan worden gepresenteerd.

Caroline Coppens (FR & NL) ■

3.3 Juridisch Advies / Conseils juridiques

Ook in 2023 vonden een heel aantal bestaande en nieuwe leden de weg naar de juridisch adviseur van de BKVT. De problematiek die aan bod kwam was opnieuw gevarieerd.

Zoals elk jaar is betalingsachterstand meermaals de revue gepasseerd. Ook de algemene voorwaarden kwamen verschillende keren aan bod, en de GDPR werd weer enkele keren van onder het stof gehaald.

Verder kwamen er ook een aantal interessante en niet evidente vragen binnen:

- Enkele leden hadden problemen met niet-betalende klanten in het buitenland. Op een rustig moment zal de juridisch adviseur nagaan of hier eenvoudige en niet al te dure oplossingen te vinden zijn. Voorlopig blijft dit een heikel punt.
- Mag je als vertaler werken voor dezelfde eindklant via twee verschillende vertaalbureaus?

En 2023 encore, plusieurs personnes, nouvellement affiliées ou déjà membres, ont contacté la juriste de la CBTI. Les problématiques soulevées étaient une fois de plus très variées.

Comme chaque année, les retards de paiement ont été abordés par plusieurs membres. Il a été question plusieurs fois des conditions générales, et le RGPD a de nouveau fait parler de lui à quelques reprises.

Plusieurs questions intéressantes et peu évidentes lui ont également été posées :

- Wat als je tijdens een tolkbeurt getuige bent van een misdrijf? Kan je verplicht worden te getuigen?
- Kan ik mijn intellectuele eigendom verkopen als ik met pensioen ga?

De juridische dienst staat het bestuursorgaan van de BKVT ook bij in zaken die alle leden aanbelangen.

- Zo werd onderzocht hoe veilig het gebruik van DeepL is met betrekking tot privacy en confidentialiteit.
- Het bestuursorgaan werd bijgestaan in een ernstig geschil met het accountantskantoor BBS.
- De vraag werd gesteld of vertalers zich zouden kunnen conventioneren om de tarieven te beschermen.
- Er werd advies verleend over het blokkeren van BKVT-bestuursmandaten voor bestuurders van andere verenigingen.

- Quelques membres ont rencontré des problèmes de non-paiement avec une clientèle étrangère. Notre conseillère juridique examinera, à l'occasion d'une période calme, si des solutions simples et abordables sont possibles. Pour l'instant, la question reste épineuse.
- En tant que traducteur ou traductrice, avez-vous le droit de travailler pour le même client final par l'intermédiaire de deux

agences de traduction différentes ?

- Que se passe-t-il si vous êtes témoin d'une infraction lors d'une mission d'interprétation ? Peut-on vous contraindre à témoigner ?
- Pouvez-vous vendre votre propriété intellectuelle lorsque vous prenez votre retraite ?

Le service juridique assiste également l'organe d'administration de la CBTI dans les sujets qui concernent l'ensemble des membres.

- Ainsi, le degré de sécurité de l'utilisation du site DeepL en

termes de protection de la vie privée et de confidentialité a été examiné.

- L'organe d'administration a été assisté dans le cadre d'un litige sévère avec le bureau d'expertise comptable BBS.
- Un conventionnement est-il possible pour les traducteurs et traductrices afin de protéger les tarifs ?
- Un avis a été remis sur le blocage des mandats de l'organe d'administration de la CBTI pour les administrateurs et administratrices d'autres associations.

Karine Roobrouck

(Traduction : Sophie Hennuy) ■

3.4 Communicatie / Communication

En 2023, l'accent a une nouvelle fois été mis sur la communication interne, notamment avec des publications sur Workplace. L'objectif de cette plateforme est avant tout d'informer les membres sur les différentes activités organisées dans le secteur de la traduction et de l'interprétation (colloques, séminaires, webinaires), les activités proposées par la CBTI, les avantages dont peuvent bénéficier les membres (réduction sur le prix de certains logiciels de TAO, sur des formations externes, sur l'achat de dictionnaires, sur la souscription de contrat d'assurance, etc.). Les différentes communications envoyées par e-mail par le secrétariat sont généralement publiées également sur

Workplace afin de toucher plus de membres et d'encourager l'utilisation de la plateforme comme outil de communication interne privilégié.

Au total, 23 articles ont été publiés en langues néerlandaise et française sur le site Internet en 2023. Ceux-ci portaient sur des sujets aussi variés que les formations et autres activités proposées, Le Linguiste, les remises offertes sur les formations organisées par les partenaires de la CBTI, les actions menées par la CBTI pour défendre les intérêts de ses membres, etc.

In 2023 lag de klemtoon eveneens op interne communicatie, met name via publicaties op Workplace. Het doel van dat platform is eerst en vooral de leden informeren over de verschillende activiteiten die in de vertaal- en tolksector georganiseerd worden (conferenties, studiedagen, webinars), over de activiteiten die de BKVT organiseert en over de voordelen waar de leden recht op hebben (korting op de prijs van bepaalde CAT-tools, op externe opleidingen, op de aankoop van woordenboeken, bij de intekening op verzekeringscontracten enz.). De verschillende mededelingen die het secretariaat per e-mail verstuurt,

worden doorgaans ook op Workplace gepubliceerd om meer leden te bereiken en het gebruik van het platform als voorkeurstool voor de interne communicatie aan te moedigen.

Op de website werden in 2023 in totaal 23 artikels gepubliceerd in het Nederlands en het Frans. Die gingen over zeer uiteenlopende onderwerpen zoals opleidingen en andere activiteiten die de BKVT aanbood, De Taalkundige, de kortingen op opleidingen die de partners van de BKVT organiseerden, de acties die de BKVT ondernam om de belangen van haar leden te verdedigen, enz.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

3.5 Verzekeringen / Assurances

En 2019, après une étude de marché, la CBTI a décidé de changer de compagnie pour l'assurance collective RC professionnelle et exploitation des traducteurs, traductrices et interprètes. Vu les conditions de couverture et de primes proposées, la compagnie AXA a été choisie. La CBTI a donc renoncé au contrat d'Ethias pour souscrire au contrat d'AXA au 1^{er} janvier 2019. Le contrat d'AXA a l'avantage de couvrir également les membres qui exerceraient leurs activités dans le Benelux ou en France, alors que le contrat d'Ethias ne couvrait que la Belgique. Il propose également une couverture optionnelle pour la responsabilité des sous-traitants et sous-traitantes, ce qui était exclu dans le contrat d'Ethias. Grâce à cette assurance, la CBTI a pu attirer des membres supplémentaires, exerçant notamment dans les pays cités. Il y a à

ce jour 79 membres qui ont souscrit à ce contrat collectif.

Dans la foulée, et vu la demande de plusieurs membres en ce sens, il a également été proposé de faire une étude de marché pour une garantie protection juridique étendue qui couvrirait toutes les matières et tous les litiges juridiques pouvant toucher les traducteurs, traductrices ou interprètes sous statut indépendant. Après avoir interrogé trois compagnies spécialisées en la matière (D.A.S., ARAG et LAR), le choix s'est porté sur la compagnie D.A.S. pour la qualité des couvertures et l'excellent rapport qualité-prix. Le contrat collectif protection juridique a donc été mis en place au 1^{er} juillet 2019. En 2023, 27 membres y ont souscrit, le but d'atteindre au moins 25 membres d'ici la fin de l'année (condition requise pour pouvoir conserver le contrat à ces conditions) est donc atteint.

Les responsables n'ont pas fait parvenir de compte rendu.

Na een marktstudie heeft de BKVT in 2019 beslist te veranderen van maatschappij voor de verzekering burgerrechtelijke beroepsaansprakelijkheid en rechtsbijstand voor vertalers en tolken. Gezien de dekkingvoorwaarden en de voorgestelde premies werd voor de maatschappij AXA gekozen. De BKVT heeft dan ook het contract met Ethias opgezegd en een contract met AXA ondertekend op 1 januari 2019. Het contract van AXA heeft het voordeel dat het ook de leden dekt die in de Benelux of in Frankrijk werken, terwijl het contract van Ethias alleen België dekte. Het biedt ook een optionele dekking voor de aansprakelijkheid van onderaannemers, wat bij het contract van Ethias uitgesloten was. Dankzij deze verzekering kon de BKVT nieuwe leden aantrekken, met name leden die actief zijn in de genoemde landen. Op dit ogenblik hebben 79 leden dit gezamenlijke contract ondertekend.

In dezelfde lijn werd, op vraag van een aantal leden, ook voorgesteld een marktstudie uit te voeren naar een waarborg uitgebreide rechtsbijstand die alle kwesties en juridische geschillen zou dekken waarmee zelfstandig vertalers of tolken kunnen worden geconfronteerd. Na bevraging van drie ter zake gespecialiseerde maatschappijen (DAS, ARAG en LAR) viel de keuze op DAS vanwege de kwaliteit van de dekkingen en de uitstekende prijs-kwaliteitverhouding. Het collectieve contract rechtsbijstand werd afgesloten op 1 juli 2019. In 2023 hebben 27 leden het ondertekend. Het doel om tegen het einde van dit jaar minstens 25 leden te hebben (een voorwaarde om het contract tegen deze voorwaarden te behouden) is dus bereikt.

De verantwoordelijken hebben geen verslag gestuurd.

Isabelle Collard
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■

3.5.1 Beroepsaansprakelijkheidspolis van AXA / Police responsabilité civile d'AXA

La CBTI a souscrit, pour le compte de ses membres effectifs et auprès de la compagnie d'assurances AXA Belgium, une police d'assurance de la Responsabilité Civile Exploitation, Professionnelle. Cette police est exclusivement réservée aux membres effectifs de la CBTI.

La responsabilité civile d'AXA est une assurance de Responsabilité, ce qui signifie que la compagnie interviendra

pour indemniser les tierces parties qui ont subi des dommages par votre faute, votre imprudence ou votre négligence, si votre responsabilité est engagée (par exemple, si, du fait d'une mauvaise traduction, la partie adverse subit un préjudice financier ou moral, ou si vous cassez quelque chose en entrant dans une cabine d'interprétation, etc.). C'est une assurance de dommages.

De BKVT heeft voor haar effectieve leden een verzekering Burgerrechtelijke Beroepsaansprakelijkheid gesloten bij de verzekeringsmaatschappij AXA Belgium. Deze polis is uitsluitend bestemd voor effectieve leden van de BKVT.

De beroepsaansprakelijkheidspolis van AXA is een aansprakelijkheids-

verzekering, wat betekent dat de betrokken maatschappij derden zal vergoeden als zij door uw schuld, onvoorzichtigheid of achteloosheid schade geleden hebben, als u aansprakelijk gesteld wordt (bijvoorbeeld als die derde door een slechte vertaling financiële, morele of andere schade lijdt, of als u iets stukmaakt in een tolkcabine enz.). Het is een schadeverzekering.

3.5.2 Collectieve ALLRISK RECHTSBIJSTAND VAN D.A.S. / Police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la D.A.S.

La CBTI propose également un contrat d'assurances protection juridique couvrant tous les problèmes juridiques qui pourraient survenir dans le cadre de votre profession (litiges avec la clientèle ou les prestataires de services, droit fiscal, droit administratif, etc.). Il s'agit de la police collective PROTECTION JURIDIQUE ALL RISK de la D.A.S., qui ne fait absolument pas double emploi avec le contrat RC professionnelle d'AXA, mais au contraire en est un complément idéal.

Ce contrat offre des garanties très larges (y compris le recouvrement des

factures impayées et les cyberattaques), prend en charge les honoraires du ou de la spécialiste de votre choix (conseils juridiques, rapport d'expertise, rapport médical...) pour défendre vos intérêts, le tout pour une prime très concurrentielle pour les garanties offertes et entièrement déductible fiscalement à titre de frais professionnels.

Vous retrouverez l'ensemble des garanties couvertes, les montants des primes ainsi que les modalités d'inscription [ici](#).

De BKVT biedt haar leden ook een verzekeringsovereenkomst rechtsbijstand. Die dekt alle mogelijke juridische problemen bij de uitoefening van uw beroep (geschillen met klanten of leveranciers, fiscaal recht, administratief recht enz.). Dit is de collectieve ALLRISK RECHTSBIJSTAND van D.A.S, die helemaal niet dubbelop is met de overeenkomst beroepsaansprakelijkheid via AXA, maar

hierop daarentegen een ideale aanvulling vormt.

Deze overeenkomst omvat zeer uitgebreide waarborgen (inclusief de invordering van onbetaalde facturen en cyberaanvallen), betaalt het ereloon van een advocaat/deskundige/arts van uw keuze om uw belangen te behartigen, en dit tegen een premie die zeer concurrentieel is voor de geboden waarborgen. Bovendien is deze polis

volledig fiscaal aftrekbaar als beroepskost.

Alle waarborgen die onder de dekking vallen, de premiebedragen en informatie over intekening op deze polis vindt u [hier](#).

Secrétariat CBTI / Secretariaat BKVT ■

3.6 Vertalerspool / Pool de traduction

Vorig jaar heeft de pool naast de 'ouwe getrouwen' een paar nieuwe leden mogen verwelkomen. De teller staat intussen op 62. Een mooi aantal, al blijft de reactietijd problematisch voor de pool. De BKVT-leden verwachten van hun vereniging terecht dat ze soms kort op de bal kan spelen, en toch blijft het moeilijk om mensen te vinden die dringende vertalingen op zich kunnen/willen nemen. Daarom worden de vertalingen voor de sectorcommissies vaak door de leden hiervan uitgevoerd. Naast de reactiesnelheid is ook het grote tekort aan native speakers Engels bij de pool nog steeds problematisch.

Desondanks heeft de pool in 2023 niet stilgezeten. De vrijwilligers vertaalden alles samen ruim 90 teksten, de ene uiteraard al wat langer dan de andere. Het ging onder andere om:

- interne werkingsdocumenten;
- teksten voor de nieuwe website;
- posts op Workplace;
- bijdragen voor het jaarverslag;
- mails van het secretariaat naar de leden en/of externen;

L'an dernier, outre les bénévoles de longue date, le pool a eu le plaisir d'accueillir quelques nouvelles recrues. Les volontaires sont à présent au nombre de 62, ce qui n'est pas rien, même si le délai de réponse demeure

- artikels voor De Taalkundige;
- documenten voor activiteiten die de BKVT organiseert, zoals de algemene vergadering of opleidingen;
- officiële aankondigingen van de BKVT.

Na verschillende jaren trouwe dienst kondigden Eva Wiertz en Céline Maes in oktober 2023 aan dat ze de coördinatie van de vertalerspool uit tijdsgebrek niet langer op zich konden nemen. Gelukkig stelde Emeline Jamoul zich kandidaat om hen af te lossen voor het beheer van de vertalingen van de BKVT. Zo bleef de continuïteit van de meertalige communicatie gegarandeerd. Begin 2024 liet Emeline weten dat ze om persoonlijke redenen afstand deed van die rol. Laetitia Palmaerts neemt het van haar over. Bedankt Eva, Céline en Emeline voor het titanenwerk dat jullie de voorbije maanden en jaren hebben verricht!

Wie opmerkingen heeft over de werking van de pool of graag lid wil worden, kan een e-mail sturen naar pool@translators.be.

problématique. En effet, les membres de la CBTI attendent, à raison, de leur association qu'elle puisse parfois réagir rapidement, mais dans le même temps, il reste compliqué de trouver des collègues qui peuvent/veulent se

charger de ces traductions urgentes. Les publications des commissions sectorielles sont donc bien souvent traduites par leurs propres membres. Outre la problématique de la réactivité au sein du pool, ce dernier manque encore cruellement de traducteurs et traductrices anglophones.

Malgré tout, le pool a bien travaillé en 2023. Au total, les bénévoles ont traduit quelque 90 textes de longueurs variables, parmi lesquels :

- les documents utiles au fonctionnement interne,
- les textes pour le nouveau site Internet,
- les publications sur Workplace,
- les textes pour le rapport annuel,
- les e-mails envoyés par le secrétariat aux membres et/ou aux externes,
- les articles pour Le Linguiste,
- les documents relatifs aux activités organisées par la CBTI, telles

que l'assemblée générale ou encore les formations,

- les annonces officielles de la CBTI.

Après plusieurs années de bons et loyaux services, Eva Wiertz et Céline Maes ont souhaité, en octobre 2023, se retirer de la coordination du pool de traduction par manque de temps. Qu'à cela ne tienne, Emeline Jamoul s'est proposée pour reprendre les rênes de la gestion des traductions de la CBTI et assurer ainsi la continuité de la communication multilingue. En ce début d'année 2024, Emeline a annoncé devoir renoncer à ce rôle en raison d'un projet personnel. C'est Laetitia Palmaerts qui reprendra donc le flambeau. Merci à Eva, Céline et Emeline pour le travail de titan abattu ces derniers mois et années !

Si vous souhaitez transmettre des remarques relatives au fonctionnement du pool ou en devenir membre, vous pouvez écrire à pool@translators.be.

Laetitia Palmaerts

(Traduction : Silke Van Vlasselaer) ■

3.7 Partnerschappen / Partenariats

In 2023 haalde de BKVT de banden aan met haar partnersdienstverleners die onze leden korting geven op hun activiteiten en opleidingen. Met het oog op de nieuwe website, waar een aparte sectie komt over onze partners, wordt de inventaris opgemaakt van de bestaande partnerschappen.

In alfabetische volgorde:

Antidote

Permanente licentie Antidote 11 voor 99 euro in plaats van 119 euro.

Jaarabonnement Antidote+ Personnel voor 49 euro in plaats van 59 euro.

die Keure

Juridisch woordenboek Moors NL < > FR aan 50 euro/jaar.

FIT

BKVT-leden kunnen deelnemen aan eender welke opleiding die ingericht wordt door leden van de FIT, aan dezelfde voorwaarden als de eigen leden van de organisator.

Global2Evolution

20% korting op opleidingen.

Intelliwebsearch

20% korting op de software.

En 2023, la CBTI a renforcé ses liens avec ses prestataires de services partenaires, qui proposent des réductions sur leurs activités et leurs formations aux membres de la CBTI. Une liste des partenariats existants sera dressée en vue du nouveau site web, qui contiendra une rubrique distincte consacrée à nos partenaires.

Par ordre alphabétique :

Antidote

Licence perpétuelle Antidote 11 à 99 euros au lieu de 119 euros.

Abonnement annuel Antidote+ Personnel à 49 euros au lieu de 59 euros.

die Keure

Dictionnaire juridique Moors NL < > FR au prix de 50 euros par an.

FIT

Les membres de la CBTI peuvent

Isp.expert

30% korting op elk nieuw jaarabonnement.

Magistrad

25% korting op alle opleidingen gekocht in de maand april.

memoQ

30% korting op de jaarlicentie voor memoQ Translator Pro.

OTTIAQ

Opleidingen aan dezelfde voorwaarden als de OTTIAQ-leden.

participer à toutes les formations organisées par les membres de la FIT aux mêmes conditions que les membres de l'association organisatrice.

Global2Evolution

20 % de réduction sur les formations.

Intelliwebsearch

20 % de réduction sur le logiciel.

Isp.expert

30 % de réduction sur tout nouvel abonnement annuel.

Magistrad

25 % de réduction sur tout achat de formations au mois d'avril.

memoQ

30 % de réduction sur la licence annuelle memoQ Translator Pro.

OTTIAQ

Formations aux mêmes conditions que les membres de l'OTTIAQ.

Sébastien Devogele
(Traduction : Laetitia Palmaerts) ■

4 VERGADERINGEN EN NATIONALE EN INTERNATIONALE CONTACTEN / RENCONTRES ET RAYONNEMENT NATIONAL ET INTERNATIONAL

4.1 Nationale Contacten / Rayonnement national

4.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

Le samedi 18 mars 2023, la Chambre belge des traducteurs et des interprètes tenait son assemblée générale à Bruxelles. L'hôtel Léopold, où nos assemblées avaient lieu traditionnellement, ayant fermé ses portes, les quelque 50 personnes présentes ont eu le plaisir de découvrir l'hôtel Martin's Brussels EU, juste en face de la Commission européenne.

Il en ressort que le travail de l'organe d'administration, nouvelle dénomination légale de notre bon vieux Conseil d'administration, satisfait les membres, qui lui ont accordé la décharge après des échanges très interactifs sur les différents projets réalisés et en cours. L'assemblée s'est terminée par un vote consultatif quant

au choix du nouveau président qui prendra la relève de Sébastien Devogele dont le travail, l'empathie et la capacité fédératrice ont été unanimement salués. Son successeur pressenti, Max De Brouwer, a été plébiscité par 83 voix sur 98 exprimées.

La reconduction des administrateurs et administratrices en fin de mandat a été confirmée par des scores tout aussi indiscutables. Notre trésorière, Laurence Nys, qui ne se représentait pas, a été remerciée sous les applaudissements et les fleurs. Caroline Coppens, seule nouvelle dans l'équipe, a repris le siège vacant.

Le nouvel organe d'administration est composé comme suit :

Max De Brouwer – Président
 Jenny Vanmaldeghem – Vice-Présidente (FR), écoles, enquêtes, communication
 Sébastien Devogele – Vice-Président (NL), admissions
 Patrick Rondou – Secrétaire général, Bremer Runde
 Caroline Coppens – Trésorière

Guillaume Deneufbourg – Représentation extérieure, FIT
 Cyrille Tatchou – Publications
 Isabelle Collard – Assurances, Ressources humaines
 Francis Auquier – Commission Traducteurs et Interprètes jurés, Réseau franco-anglais

Op zaterdag 18 maart 2023 hield de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken haar algemene vergadering in Brussel. Daar het Hotel Leopold, waar onze vergaderingen traditioneel werden gehouden, de deuren heeft gesloten, konden de ongeveer 50 aanwezigen het Martin's Brussels EU Hotel ontdekken dat recht tegenover de Europese Commissie ligt.

De leden waren tevreden over het werk van het bestuursorgaan, de nieuwe juridische naam voor onze goede oude raad van bestuur, aan wie zij kwijting verleenden na een zeer interactieve gedachtewisseling over de verschillende projecten die al zijn afgerond en die nog lopen. De vergadering werd afgesloten met een raadgevende stemming over de keuze van de nieuwe voorzitter die het stokje overneemt van Sébastien Devogele, wiens werk, empathie en vermogen om mensen samen te brengen, unaniem werden geprezen. De enige kandidaat-opvolger, Max De Brouwer, werd verkozen met 83 van de 98 uitgebrachte stemmen.

De bestuurders die het einde van hun vorige mandaat bereikt hadden, werden

met even duidelijke cijfers herkozen. Onze penningmeester, Laurence Nys, die zich niet herkiesbaar stelde, werd met een applaus en bloemen bedankt. Caroline Coppens, het enige nieuwe lid in het team, nam de vacante functie over.

Het nieuwe bestuursorgaan is als volgt samengesteld:

Max De Brouwer – Voorzitter
 Jenny Vanmaldeghem – Vicevoorzitter (FR), scholen, enquêtes, communicatie
 Sébastien Devogele – Vicevoorzitter (NL), toelatingen
 Patrick Rondou – Secretaris-generaal, Bremer Runde
 Caroline Coppens – Penningmeester
 Guillaume Deneufbourg – Externe vertegenwoordiging, FIT
 Cyrille Tatchou – Publicaties
 Isabelle Collard – Verzekeringen, Human resources
 Francis Auquier – Commissie Beëdigd Vertalers en Tolken, Réseau franco-anglais

Max De Brouwer ■



4.1.2 Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken / Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation

La cérémonie relative à la 6^e édition du Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation s'est déroulée le vendredi 27 janvier 2023 à l'hôtel Le Louise, à Bruxelles.

Le Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation a pour ambition de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle, de manière à faciliter la transition de l'un vers l'autre. Il veut offrir de la visibilité à trois personnes fraîchement diplômées et encourager les professionnel·les à s'intéresser à la recherche appliquée à nos métiers, qu'il s'agisse d'analyser de nouvelles technologies, d'étudier une tendance du marché ou de se pencher sur un problème rencontré dans le secteur, par exemple.

Pour cette édition, sept universités avaient, à l'invitation de la CBTI, sélectionné un mémoire de recherche appliquée parmi ceux défendus par les

étudiants inscrits dans un Master de traduction, d'interprétation ou de communication multilingue. Il s'agit, par ordre alphabétique, de l'université d'Anvers, de l'université de Gand, de la KU Leuven campus Brussel, de l'université de Liège, de l'université de Mons, de l'UCL et de la VUB.

Le jury a ensuite sélectionné, puis classé, les trois mémoires qui répondaient le plus précisément aux critères définis par le règlement. Sur son invitation, les lauréates sont venues présenter leur travail à l'occasion de la cérémonie du 27 janvier. Ces passionnants exposés ont été suivis de la remise des prix.

Le 3^e prix a été attribué à Laura Robaey, de l'université de Gand, pour son travail intitulé „*Ohne Dolmetscher ist unsere Arbeit hoffnungslos*“ *Eine explorative Studie zum Sozialdolmetschen im OCMW Gent*.

Le 2^e prix est revenu à Gaëlle Abrassart, de l'Université catholique de Louvain –

Louvain School of Translation and Interpreting, pour son mémoire intitulé *L'interprétation à distance : l'avenir de l'interprétation en langues des signes ?*

La lauréate est Ushi De Wijngaert, de la KU Leuven campus Brussel, autrice d'une recherche intitulée *Meertalige terminologie: seksuele disfunctie bij vrouwen*.

De zesde editie van de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken werd op vrijdag 27 januari 2023 plechtig afgerond met de prijsuitreiking in het Louise Hotel in Brussel.

Met dit initiatief wil de BKVT de academische wereld en het beroepsleven dichterbij elkaar brengen en zo bijdragen aan een betere wisselwerking tussen beide. Drie pas afgestudeerden worden in de kijker gezet en professionals uit de sector worden aangemoedigd om kennis te maken met toegepast onderzoek dat onze beroepen aanbelangt, waarbij bijvoorbeeld dieper wordt ingegaan op nieuwe technologieën, een bepaalde markt-tendens of een probleem uit de beroepspraktijk.

Voor deze editie hadden zeven universiteiten, op uitnodiging van de BKVT, een masterproef inzake toegepast onderzoek geselecteerd uit alle masterproeven die verdedigd werden voor het behalen van de titel van Master in het vertalen, in het tolken of in de meertalige communicatie. Het ging, in alfabetische volgorde, om de universiteit van Antwerpen, de universiteit van Gent, de KU Leuven campus Brussel, de universiteit van

Les travaux ont naturellement été évoqués dans Le Linguiste. Le jury réitère ses félicitations aux lauréates, de même qu'aux candidats non retenus, pour la qualité de leur production.

La cérémonie s'est achevée sur un dîner servi au restaurant de l'hôtel Le Louise.

Luik, de universiteit van Bergen, de UCL en de VUB.

Daarna heeft de jury de drie masterproeven die het best aan de criteria van het reglement beantwoordden, geselecteerd en gerangschikt. Tijdens de plechtigheid op 27 januari zijn de drie laureaten op uitnodiging van de jury hun werk komen voorstellen. Na deze boeiende uiteenzettingen volgde de prijsuitreiking.

De derde prijs ging naar Laura Robaey, van de UGent, voor haar masterproef met als titel *"Ohne Dolmetscher ist unsere Arbeit hoffnungslos" Eine explorative Studie zum Sozialdolmetschen im OCMW Gent*.

De tweede prijs werd uitgereikt aan Gaëlle Abrassart, van de UCL - Louvain School of Translation and Interpreting, voor haar masterproef met als titel *L'interprétation à distance : l'avenir de l'interprétation en langues des signes ?*

De hoofdprijs was voor Ushi De Wijngaert, van de KU Leuven campus Brussel, auteur van een onderzoek getiteld *Meertalige terminologie: seksuele disfunctie bij vrouwen*.

De masterproeven kwamen uiteraard nog aan bod in De Taalkundige. De jury feliciteert de laureaten nogmaals, evenals de kandidaten die de

eindselectie niet haalden, voor de kwaliteit van hun werk.

De plechtigheid werd afgerond met een cocktail en gevolgd door een diner in het Louise Hotel.

Pascale Pilawski
(Vertaling: Annemie Wynen) ■



4.1.3 Spectacle « La Convivialité ou la faute de l'orthographe » / Voorstelling “La Convivialité ou la faute de l'orthographe”

Le vendredi 10 février 2023, une petite dizaine de membres ont assisté au spectacle « La Convivialité ou la faute de l'orthographe » par Arnaud Hoedt et Jérôme Piron au centre culturel d'Uccle. Un numéro haut en couleur, drôle, intéressant et inspirant qui amène le public à faire preuve d'esprit critique face à l'orthographe de la langue française. « Car l'orthographe, ce n'est pas la langue, c'est juste le code graphique qui permet de la retranscrire. » Pour en savoir plus : www.laconvivialite.com.

Op vrijdag 10 februari 2023 woonde een tiental leden de voorstelling “La Convivialité ou la faute de l'orthographe” bij van Arnaud Hoedt en Jérôme Piron in het cultureel centrum van Ukkel. Het was een bont, grappig, interessant en inspirerend spektakel dat het publiek aanmoedigde om een kritische noot te plaatsen bij de Franse spelling. “Omdat spelling niet de taal is. Het is enkel de grafische code om de taal te transcriberen.” Interesse? Surf naar: www.laconvivialite.com.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Helena Vansynghel) ■

4.1.4 Coworkingdagen / Journées Coworking

En 2023, deux nouvelles journées de coworking gratuites, ouvertes aux membres et aux non-membres, ont été organisées, le 17 février et le 21 avril. L'objectif est de permettre aux personnes qui le souhaitent de briser la solitude, de se réunir, de travailler ensemble et d'ainsi garder le contact. Cela permet également aux non-membres de découvrir la CBTI de manière plus informelle et de rencontrer les membres.

In 2023 werden er opnieuw twee gratis coworkingdagen georganiseerd, op 17 februari en 21 april, zowel voor leden als niet-leden. Het doel is om mensen de kans te geven hun 'solitaire werkzaamheden' te doorbreken, om elkaar te ontmoeten, samen te werken en contact te houden. Tegelijkertijd krijgen niet-leden de kans om de BKVT en enkele leden op een eerder informele manier te leren kennen.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

4.1.5 Borrelavonden

En 2023, la CBTI a pu continuer la tradition des « Borrelavonden ». Ces sympathiques rencontres sont toujours l'occasion de se retrouver entre collègues autour d'une bonne table pour échanger de façon informelle sur notre profession. Deux soirées sous le signe de la détente et de la convivialité ont ainsi été organisées l'an dernier, l'une à Jodoigne en avril et l'autre à Courtrai en octobre.

Ook in 2023 zette de BKVT haar traditie van de Borrelavonden verder. Deze informele ontmoetingen zijn altijd een goeie gelegenheid om collega's terug te zien rond een tafel vol lekkers, en om in een ongedwongen sfeer van gedachten te wisselen over ons beroep. Vorig jaar werden er twee borrelavonden georganiseerd, die beide in het teken stonden van ontspanning en gezelligheid: een in Geldenaken in april en een tweede in Kortrijk in oktober.

Laetitia Palmaerts
(Vertaling: Eva Wiertz) ■

4.2 Internationale contacten / Rayonnement international

4.2.1 Conférence internationale BeWord / Internationale conferentie BeWord

En 2022, la CBTI s'est lancé un pari un peu fou... L'idée ? Organiser sa première conférence

internationale pour traducteurs et traductrices expérimenté·es.

L'événement, qui s'est tenu à l'Hôtel Van der Valk de Gosselies, a suscité un enthousiasme sans précédent. Au total, 118 personnes sont venues des quatre coins de la Belgique, mais aussi d'Allemagne, du Royaume-Uni, de France et des Pays-Bas pour évoquer le thème des défis et des opportunités du secteur de la traduction.

Côté intervenant·es, la diversité était également bien présente, puisque des spécialistes de Belgique, du Royaume-Uni, de France et du Canada ont répondu à l'appel de la Chambre. La modération, quant à elle, a été assurée d'une main de maître par Adrian Probst, traducteur YouTubeur (freelanceverse).

C'est Joachim Lépine, traducteur et formateur canadien que l'on ne présente plus, qui a ouvert la conférence avec sa keynote « In the Driver's Seat: 3 Ways to Navigate Technological Change as a Translator ». L'occasion d'aborder la situation de l'intelligence artificielle et de la post-édition sous un autre angle et de donner des pistes de réflexion sur la manière dont les professionnel·les de la traduction peuvent utiliser ces innovations à leur avantage.

Teresa Sousa a exposé les bases de la traduction SEO, une belle façon de diversifier ses services à l'heure du tout-numérique.

La Britannique Alanah Reynor a, quant à elle, partagé ses bonnes pratiques sur son réseau social de prédilection, LinkedIn : personnalisation d'invitations, commentaires, suivis de réseautage... Rien n'est laissé au hasard !

Après un déjeuner copieux, la dynamique Anne-Sophie De Clercq a réveillé l'audience en évoquant une question fondamentale que chaque linguiste se pose un jour : grandir ou ne pas grandir ?

Enfin, la fin de journée a été consacrée à un sujet souvent tabou parmi les traducteurs et traductrices : l'argent. Luna Jungblut a partagé ses conseils pour améliorer notre relation à l'argent. Lloyd Bingham, lui, a présenté 6 exemples de tarifs qu'il a pu négocier avec sa clientèle au cours de sa carrière. *Food for thought*, comme on dit en anglais !

La journée s'est clôturée par une démonstration de notre sponsor Antidote. David Adjami a mis en lumière des fonctionnalités particulièrement pratiques (et souvent méconnues) que les linguistes peuvent utiliser pour gagner en efficacité dans leur travail quotidien.

Une chose est sûre, tout le monde a fait le plein de bonnes idées. Pari réussi !



In 2022 ging de BKVT een bijzondere uitdaging aan ... We besloten immers om de eerste internationale conferentie in de geschiedenis van onze vereniging te organiseren, specifiek gericht op ervaren vertalers. Het evenement vond plaats in Hotel Van der Valk in Gosselies en het enthousiasme was ongezien. Er kwamen in totaal 118 deelnemers op af uit alle hoeken van België, maar ook uit Duitsland, het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk en Nederland. De rode draad van de conferentie waren de uitdagingen en de kansen binnen de vertaalsector.



Ook wat de presentaties betreft was er sprake van een mooie diversiteit; het waren immers experts uit België, uit het Verenigd Koninkrijk, uit Frankrijk en Canada die het woord namen. Alles werd vakkundig in goede banen geleid door host Adrian Probst, vertaler annex YouTuber (bekend van zijn kanaal "Freelanceverse").

Joachim Lépine, de vertaler en trainer uit Canada die intussen geen verdere introductie meer behoeft, opende de conferentie met zijn keynotespeech "In the Driver's Seat: 3 Ways to Navigate Technological Change as a Translator". Hij bood daarin een verfrissend perspectief op artificiële intelligentie en post-editing, en zette het publiek aan tot reflectie over hoe professionals uit de vertaalsector die technologische innovaties in hun voordeel kunnen inzetten.

Teresa Sousa deed de basis van SEO-vertaling uit de doeken, een mooie manier om onze diensten te diversifiëren nu het digitale zo alomtegenwoordig is.

De Britse Alanah Reynor deelde dan weer haar best practices voor LinkedIn, haar favoriete sociale medium: connectieverzoeken personaliseren, reacties plaatsen, netwerk-mogelijkheden ... Alles kwam aan bod!

Na een stevige lunch schudde de energieke Anne-Sophie De Clercq het publiek weer wakker met de fundamentele vraag die alle taalprofessionals ooit op hun bord krijgen: groeien of niet groeien?

Het einde van de dag draaide dan weer rond een onderwerp dat vaak taboe is onder vertalers: geld. Luna Jungblut deelde haar tips om onze relatie met

geld te verbeteren. En Lloyd Bingham gaf zes voorbeelden van tarieven die hij in de loop van zijn carrière uit klantenonderhandelingen heeft gedistilleerd. *Food for thought*, om in Engelse sferen te blijven!

De dag werd afgesloten met een demonstratie door onze sponsor Antidote. David Adjami toonde enkele bijzonder praktische (en vaak minder bekende) functies van het programma die taalprofessionals kunnen gebruiken om efficiënter te werken.

Eén ding staat vast: de deelnemers gingen naar huis met een pak goeie ideeën. Opdracht volbracht!

Emeline Jamoul
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

4.2.2 Journée culturelle à Charleroi : à la découverte du patrimoine du Pays Noir / Culturele dag in Charleroi: buitengewoon erfgoed in het "Pays Noir"

Après une journée riche en conférences inspirantes et en networking à l'occasion de BeWord, les participant·es qui le souhaitent ont pu participer à une journée culturelle, subventionnée par la ville de Charleroi. L'occasion pour les féru·es de tourisme de découvrir la capitale du Pays Noir et une partie de son histoire et de son patrimoine culturel.



Cette journée a débuté par une visite guidée captivante du site historique du Bois du Cazier. Cet ancien charbonnage, désormais classé au patrimoine mondial de l'UNESCO, offre un aperçu poignant de l'industrie minière qui a longtemps façonné la région. Les participant·es ont pu explorer les bâtiments restaurés, découvrir les conditions de travail difficiles des mineurs et se familiariser avec l'histoire marquante du désastre de Marcinelle en 1956.

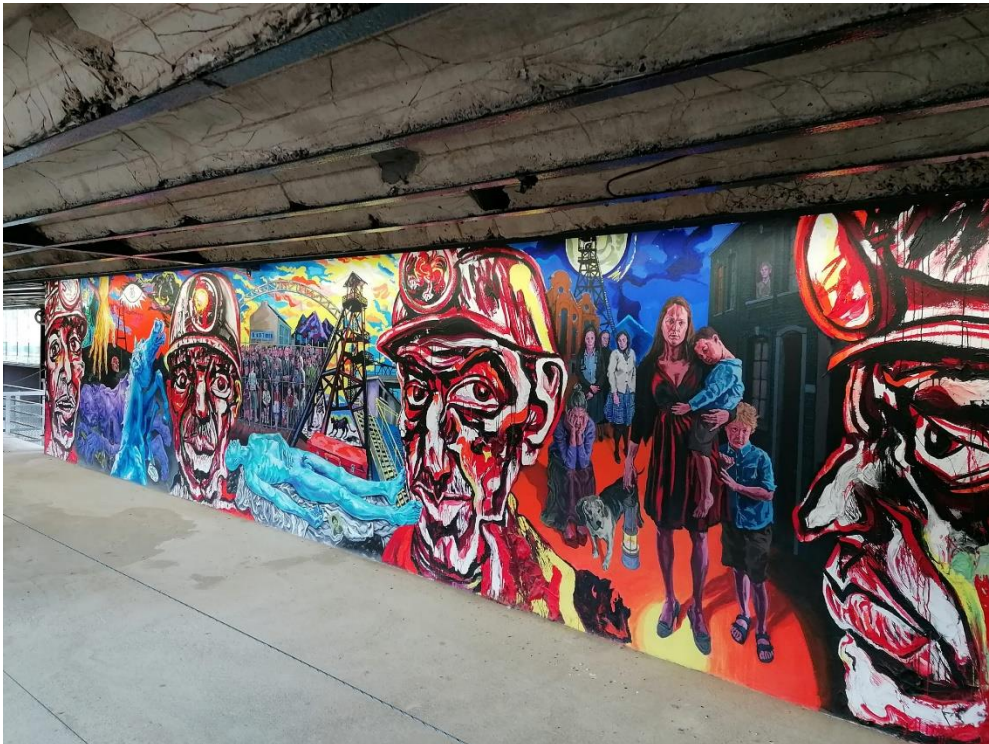
La découverte de Charleroi s'est poursuivie avec une visite guidée de la ville haute récemment rénovée, offrant une perspective fascinante sur l'architecture et la créativité qui animent cette ville. Notre groupe a eu la chance de découvrir plusieurs sites culturels notables, dont le Musée des Beaux-Arts

et le BPS22, un espace dédié à l'art contemporain. Notre guide du jour, Corinne, nous a ensuite fait découvrir des maisons art déco et art nouveau, telles que la célèbre Maison Dorée, sans oublier les fameuses statues de Totor et Tutur, les deux lions qui veillent sur le Palais de Justice de Charleroi depuis plus d'un siècle. Leurs surnoms proviendraient des prénoms des deux fils du concierge du Palais de Justice de l'époque, Nestor et Arthur.

Cette belle balade de deux heures s'est terminée par la visite de la Basilique

Saint-Christophe, un chef-d'œuvre architectural de style baroque.

Cette journée culturelle à Charleroi fut une expérience enrichissante et mémorable, loin des clichés véhiculés sur la célèbre ville wallonne. De l'histoire industrielle du Bois du Cazier à la découverte de la richesse artistique et architecturale de la ville, chaque moment a été l'occasion d'explorer la diversité culturelle et l'héritage exceptionnel de Charleroi. De quoi donner aux participant·es l'envie de revenir découvrir le reste des trésors de la ville.



Dat BeWord een goedgevulde en inspirerende conferentie was, inclusief talrijke netwerkgelegenheden, blijkt al uit het artikel over de conferentie. Ook de dag na de conferentie was er een mooi programma voorzien, namelijk een culturele dag, gesponsord door de stad Charleroi. De ideale kans voor

liefhebbers van toeristische ontdekkingen om de hoofdstad van het "Zwarte Land" te verkennen en kennis te maken met een stukje geschiedenis en cultureel erfgoed.

De dag begon met een boeiende rondleiding op de historische site van Le Bois du Cazier. Deze voormalige kolonmijn is erkend UNESCO-erfgoed

en geeft een aangrijpende inkijk in de mijnindustrie die lang zo kenmerkend was voor de streek. We werden rondgeleid in de gerestaureerde gebouwen, maakten kennis met de moeilijke werkomstandigheden van de mijnwerkers en kregen het verhaal te horen van de mijnramp van Marcinelle in 1956.

Daarna trokken we richting Charleroi voor een geleid bezoek aan het recent gerenoveerde centrum. Architectuur en creatieve vibes, zo typisch voor deze stad, stonden daarbij voorop. We ontdekten enkele bijzondere culturele sites zoals MBArts, het gloednieuwe Museum voor Schone Kunsten, en het BPS22, een ruimte waarin hedendaagse kunst centraal staat. Onze gids Corinne toonde ons daarna enkele art-deco- en art-nouveauhuizen, waaronder het bekende Maison Dorée. Ook de twee leeuwenbeelden die over het justitiepaleis van Charleroi waken, Totor en Tuteur, mochten niet ontbreken tijdens de wandeling. Hun namen zouden verwijzen naar Nestor en Arthur, de twee zoontjes van de toenmalige conciërge van het justitiepaleis.

Om de mooie en leerrijke wandeling van twee uur af te sluiten stapten we de basiliek Saint-Christophe binnen, een pareltje van de barokstijl.

De culturele dag in Charleroi zat vol ontdekkingen en zal nog lang nazinderen. Ook en vooral werd er komaf gemaakt met enkele clichés die



samenhangen met deze Waalse stad. Van het industriële verhaal van Le Bois du Cazier tot een ontdekking van de artistieke en architecturale rijkdom van de stad: elk moment was een leerervaring en kennismaking met de culturele diversiteit en het bijzondere erfgoed van Charleroi. De deelnemers kregen alvast zin om tijdens een later bezoek ook de rest van de stad verder te verkennen.

Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

4.2.3 FIT Europe

Pour rappel, Guillaume Deneufbourg avait été coopté au sein du Comité directeur de FIT Europe en janvier 2022.

Mission / Opdracht

Le mandat de FIT Europe demeure le même, à savoir créer les conditions d'un Centre régional plus fort et plus performant en Europe, assurer une représentation optimale de

Ter herinnering: Guillaume Deneufbourg werd in januari 2022 gecoöpteerd binnen het directiecomité van FIT Europe.

la profession auprès des institutions de l'UE, entretenir et renforcer la collaboration avec tous les partenaires de l'industrie de la langue et garantir une meilleure visibilité et une meilleure

reconnaissance des professions de la traduction et de l'interprétation en Europe.

Il apparaît aussi essentiel de défendre les intérêts européens au niveau de la FIT, a fortiori vu la création de deux centres régionaux supplémentaires en

Afrique et en Asie (voir plus bas, section FIT Mundus), qui impliquera une redistribution « mécanique » de fonds déjà assez limités. À ce titre, l'Europe donne plus qu'elle ne reçoit, ce qui crée un déséquilibre et justifie à notre sens un suivi rapproché.



Het mandaat van FIT Europe blijft hetzelfde, namelijk het creëren van voorwaarden voor een sterker en performanter regionaal centrum in Europa, het verzekeren van een optimale vertegenwoordiging van het beroep bij de instellingen van de EU, het onderhouden en versterken van de samenwerking met alle partners uit de taalsector en het garanderen van een betere zichtbaarheid en betere erkenning van het beroep van vertalen en tolken in Europa.

Ook de verdediging van de Europese belangen op het niveau van de FIT blijkt een essentieel punt, temeer omdat er twee bijkomende regionale centra zijn opgericht in Afrika en Azië (zie verder in het onderdeel "FIT Mundus"). Hierdoor zal er een automatische herverdeling komen van de fondsen die nu al eerder beperkt zijn. Zo geeft Europa meer dan het krijgt en dat creëert een onevenwicht, wat volgens Guillaume een nauwgezette opvolging rechtvaardigt.

Assemblée générale / Algemene vergadering

L'assemblée générale de FIT Europe s'est tenue en présentiel à Athènes le 20 octobre 2023. En raison de l'impossibilité de Guillaume Deneufbourg (autre engagement professionnel) d'assister à cette réunion, notre coreprésentante FIT Europe Isabelle Collard s'est rendue en Grèce pour représenter la CBTI.

Rien de particulier à signaler dans ce cadre, les obligations statutaires ont été remplies et quelques contacts noués.

De algemene vergadering van FIT Europe vond op 20 oktober 2023 fysiek plaats in Athene. Omdat Guillaume Deneufbourg door een andere professionele verplichting niet op deze vergadering aanwezig kon

zijn, ging onze medeafgevaardigde bij FIT Europe, Isabelle Collard, naar Griekenland om er de BKVT te vertegenwoordigen.

Hierover valt niets bijzonders te vermelden. De statutaire verplichtingen werden vervuld en er zijn enkele contacten gelegd.

Activités en tant que membre du Comité directeur de FIT Europe / Activiteiten als lid van het directiecomité van FIT Europe

Réunion du Comité directeur de FIT Europe / Vergadering van het directiecomité van FIT Europe

Dans le cadre de son mandat, Guillaume Deneufbourg s'est rendu à la réunion du comité directeur, qui s'est tenue à Ljubljana en Slovénie en mai 2023. Deux jours de réunion au cours desquels les dossiers en cours ont été abordés, dont l'enquête ELIS (*European Language Industry Survey*), les campagnes de visibilité, les orientations stratégiques du Centre régional pour la deuxième moitié du mandat, le budget, le fonctionnement interne du Comité directeur et les modifications du ROI, les activités de représentation et de lobbying auprès de l'UE (notamment du TEF), le lieu et le programme de l'Assemblée générale, etc.

In het kader van zijn mandaat is Guillaume Deneufbourg naar de vergadering van het directiecomité gegaan, die in mei 2023 plaatsvond in Ljubljana, Slovenië. Die bestond uit twee vergaderdagen waarop de

lopende dossiers werden besproken, onder meer de enquête over de Europese taalsector (*ELIS, European Language Industry Survey*), de zichtbaarheids campagnes, de strategische richtsnoeren van het regionaal centrum voor het tweede deel



van het mandaat, het budget, de interne werking van het directiecomité en de wijzigingen aan het huishoudelijk reglement, de vertegenwoordigingsactiviteiten en het lobbywerk bij de EU (o.a. bij het TEF), de plaats en het programma van de Algemene vergadering enz.

Démission / Ontslag

En raison d'une charge de travail bénévole trop élevée (conseil FIT, conseil FIT Europe et OA CBTI), Guillaume Deneufbourg a souhaité être déchargé de son mandat de membre du Comité directeur de FIT Europe après deux ans d'activité. Les membres du Comité l'ont remercié pour le travail abattu.

Guillaume reste néanmoins en charge de deux dossiers depuis « l'extérieur », à savoir la gestion du site web en trois langues (SPoC, assistance technique, publication d'articles, gestion de la base de données des membres, etc.) et le calendrier CPD « Formation continue » (SPoC, assistance technique, envoi newsletter mensuelle, etc.)

Cette charge de travail bénévole a représenté entre cinq et dix heures de travail par mois en tant que membre du Comité directeur (+ trois jours de voyage pour réunion en présentiel) et représente entre une et deux heures par mois actuellement (sauf été) pour la gestion du site et du calendrier.

Omdat zijn vrijwilligerswerk (in de raad van FIT, de raad van FIT Europe en het bestuursorgaan van de BKVT) te veel tijd in beslag nam, wilde Guillaume Deneufbourg na twee jaar ontslagen worden van zijn mandaat als lid van het directiecomité van FIT Europe. De leden van het comité hebben hem bedankt voor het geleverde werk.

Guillaume blijft echter nog als “externe kracht” belast met twee dossiers: het beheer van de website in drie talen (aanspreekpunt, technische ondersteuning, publicatie van artikels, gegevensbeheer van de leden enz.) en de CPD-agenda voor permanente vorming (aanspreekpunt, technische ondersteuning, verzending van de maandelijkse nieuwsbrief enz.).

Dat vrijwilligerswerk nam vijf tot tien uur per maand in beslag als lid van het directiecomité (met nog drie extra reisdagen voor fysieke vergaderingen) en een of twee uur per maand (behalve in de zomer) voor het beheer van de website en de agenda.

Guillaume Deneufbourg & Max De Brouwer
(Vertaling: Bie Lindemans) ■

4.2.4 FIT Mundus

Pour rappel, notre membre Guillaume Deneufbourg est membre du Conseil directeur de la FIT. Il a poursuivi en 2023 les projets entamés en 2022.

Ter herinnering: Guillaume Deneufbourg is lid van de Raad van bestuur van de FIT. Hij heeft in 2023 de projecten voortgezet die in 2022 waren opgestart.

Activités de représentation / Vertegenwoordigingsactiviteiten

Aucun événement statutaire n’a été organisé par la Fédération internationale des traducteurs en 2023 où la CBTI aurait dû être représentée « officiellement ».

Notre président, Max De Brouwer, a pris la très bonne initiative en mai de proposer aux présidents et présidentes de toutes les associations de la FIT la mise sur pied d’un groupe de travail international sur la question de l’intelligence artificielle.

Cette réunion, qui visait à déterminer la politique et les stratégies que nos associations professionnelles devraient

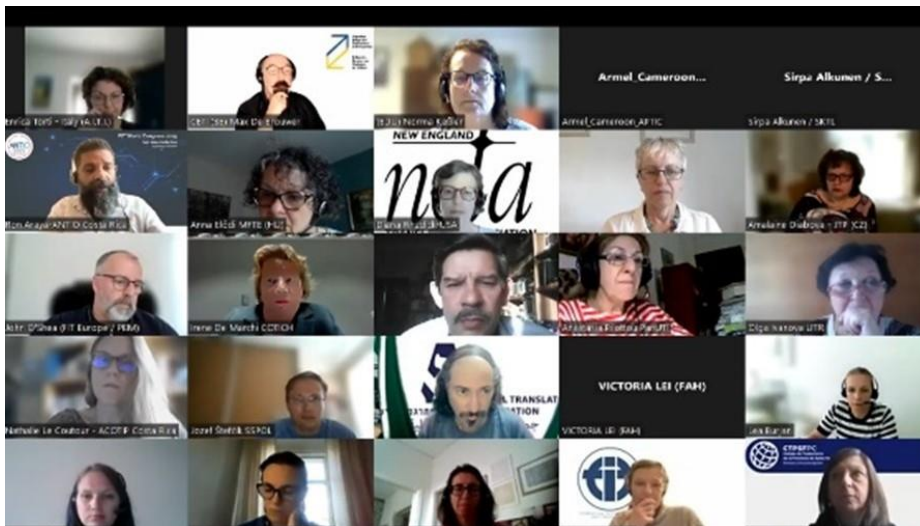
mettre en œuvre concernant l’IA, a réuni les présidents et présidentes des associations de 27 pays et a amené la FIT à mettre sur pied différents groupes de travail internationaux sur l’IA (observatoire, analyse, formations, communication, éthique), groupes de travail qui sont coordonnés par notre président. La CBTI participe au GT Formations sur l’IA, en la personne d’Isabelle Fraipont.

Outre sa participation aux 6 réunions (Zoom) annuelles (organisées le mercredi après-midi, de 13h à 17h) et le travail de préparation à effectuer en

amont de ces rencontres (lectures des divers rapports des Comités permanents et Centres régionaux, examen des projets en cours et recherche de solutions aux problématiques « du moment », Guillaume s'est également chargé de la gestion des traductions internes de la fédération (en trois langues officielles, travail similaire à ce que nous faisons au sein de notre pool), ainsi que de la coordination du Comité permanent « Enseignement et Formation continue », qui a notamment organisé le webinaire sur la gestion des émotions, qui a été l'événement en ligne le plus populaire de la FIT en 2023. Toujours à l'initiative de ce Comité permanent, une

enquête internationale sur la diminution du nombre d'inscriptions dans les formations universitaires en traduction et en interprétation dans le monde sera lancée en 2024 en collaboration avec la CIUTI.

Lors des réunions du Conseil, Guillaume s'efforce également de porter, en tant que seul membre parlant français, la position des pays francophones (le français étant non seulement l'une des trois langues officielles de la FIT, mais aussi sa langue de constitution), ainsi que les intérêts européens, qui subissent une pression croissante des autres régions du monde.



Er is door de International Federation of Translators (FIT) in 2023 geen enkel statutair evenement georganiseerd waarop de BKVT "officieel" aanwezig moest zijn.

Onze voorzitter Max De Brouwer heeft in mei een zeer mooi initiatief genomen: hij stelde de voorzitters van alle verenigingen van de FIT voor om een internationale werkgroep op te richten over artificiële intelligentie.

Deze vergadering had tot doel het beleid en de strategieën te bepalen die onze beroepsverenigingen zouden moeten toepassen inzake AI. De voorzitters van verenigingen uit 27 landen hebben de FIT ertoe gebracht verschillende internationale werkgroepen rond AI op te richten (observatie, analyse, vorming, communicatie, ethiek). Deze werkgroepen worden door onze voorzitter gecoördineerd. Voor de BKVT is het Isabelle Fraipont die deelneemt

aan de werkgroep “opleidingen” (GT Formations) over AI.

Naast zijn deelname aan de zes jaarlijkse vergaderingen (via Zoom, op woensdagnamiddag van 13 tot 17 uur) en al het voorbereidende werk hiervoor (lezing van diverse verslagen van de permanente comités en regionale centra, nazicht van de lopende projecten en onderzoek naar oplossingen voor actuele kwesties), nam Guillaume ook de taak op zich om alle interne vertalingen van de federatie te beheren (in drie officiële talen, een opdracht vergelijkbaar met wat wij met onze vertalerspool realiseren). Ook zorgt hij voor de coördinatie van het permanente comité “Onderwijs en Permanente vorming”, dat onder meer het webinar organiseerde over omgaan met emoties, het meest succesvolle

online evenement van de FIT in 2023. Nog steeds op initiatief van dat permanente comité zal er in 2024 in samenwerking met de CIUTI een internationale enquête worden gelanceerd over de wereldwijde daling van het aantal studenten dat is ingeschreven voor universitaire vertaal- en tolkenopleidingen.

Tijdens de vergaderingen van de Raad zet Guillaume zich, als enig Franssprekend lid, extra in om de positie van de Franstalige landen te verdedigen (want het Frans is niet alleen een van de drie officiële talen van de FIT, maar ook de taal waarin ze werd opgericht), en hij behartigt er ook de Europese belangen, die meer en meer onder druk staan van andere regio's in de wereld.

Réunion en présentiel / Fysieke vergadering

Le Conseil de la FIT se réunit dans la mesure du possible physiquement une fois par an. La réunion de 2024 s'est tenue du 18 au 21 janvier à Kuala Lumpur, en Malaisie. Guillaume Deneufbourg s'est rendu à cette réunion dans le cadre de son mandat. Outre les échanges informels, toujours fructueux, nous avons notamment passé en revue le travail des 19 comités permanents et des quatre centres régionaux, discuté du thème, du lieu, du budget et de l'organisation du prochain congrès mondial de 2025 (prévu à l'origine au Costa Rica, mais finalement annulé en 2023 en raison d'un manque de ressources, financières et humaines, de l'organisation hôte ; il devrait être organisé en Europe en 2025), des futures normes ISO en matière de

traduction automatique, de l'annulation du « Legal Forum » en juillet 2023 et des répercussions financières, du lancement d'une série de webinaires « FIT » en 2024, etc.

Cette réunion avait également été organisée conjointement à la création du Centre régional de la FIT Asie, qui a donc été inauguré officiellement le 20 janvier 2024.

La participation au Conseil de la FIT représente entre quinze et vingt heures de travail bénévole par mois en 2023, auxquelles s'ajoute en 2023 cinq jours de déplacements à l'étranger.

Si vous souhaitez en savoir plus sur la représentation de la CBTI à l'international, n'hésitez pas à nous contacter.

De Raad van de FIT vergadert, zo mogelijk fysiek, een keer per jaar. De vergadering van 2024 vond plaats van 18 tot 21 januari in Kuala Lumpur, Maleisië. Guillaume Deneufbourg was op deze vergadering aanwezig in het kader van zijn mandaat. Naast informele uitwisselingen, die altijd interessant zijn, werd onder meer het werk van de negentien permanente comités en vier regionale centra bekeken, alsook het thema, de plaats en het budget besproken van het volgende wereldcongres in 2025 (oorspronkelijk voorzien in Costa Rica, maar uiteindelijk in 2023 geannuleerd omwille van een gebrek aan financiële en menselijke middelen bij de gastorganisatie; het zou in 2025 in Europa worden georganiseerd), de toekomstige ISO-normen voor automatische vertalingen, de annulatie van het "Legal Forum" in juli 2023 en de financiële gevolgen hiervan, de lancering van een aantal "FIT"-webinars in 2024 enz.



De vergadering viel samen met de oprichting van het regionale centrum van FIT Azië, dat op 20 januari 2024 officieel werd ingehuldigd.

Voor de deelname aan de Raad van de FIT in 2023 tellen we vijftien tot twintig uur vrijwilligerswerk per maand, met in 2023 nog vijf dagen extra voor verplaatsingen naar het buitenland.

Wilt u meer weten over de vertegenwoordiging van de BKVT op internationaal vlak, dan kunt u ons gerust contacteren.

Guillaume Deneufbourg & Max De Brouwer
(Vertaling: Bie Lindemans) ■

4.2.5 29^e rencontre annuelle du Réseau franco-allemand / 29ste ontmoetingsweekend van het Frans-Duitse netwerk

C'est à la CBTI que revenait l'honneur d'organiser la 29^e rencontre annuelle du Réseau franco-allemand. Du 27 au 29 octobre 2023, une petite centaine de traductrices, traducteurs et interprètes ayant pour langues de travail l'allemand et le français se sont donc réunies à Bruxelles.

Comme chaque année, cette rencontre alliait séminaire, visites, repas conviviaux, moments de réseautage et d'échanges. La richesse de l'offre

touristique de la capitale européenne se reflétait dans le programme culturel très éclectique proposé le vendredi et le dimanche. Les participant·es avaient véritablement *die Qual der Wahl*, ou l'embarras du choix : visites du musée Horta et de la maison Hannon, fleurons de l'art nouveau, du théâtre de La Monnaie ou du centre de la BD, Parliamentarium, balade gourmande ou promenade au fil des fresques BD.

Le volet gastronomique n'avait pas été oublié, avec deux institutions

bruxelloises : les caves du Cercle des Voyageurs, à quelques pas de la Grand-Place et de la statue de Manneken Pis, pour le dîner des retrouvailles, et La Quincaillerie et son superbe cadre, pour le dîner de gala.

Le « plat de résistance » de la rencontre était bien sûr le séminaire du samedi.

Sur le campus de l'Université libre de Bruxelles, les personnes présentes ont pu entendre Cécile Libiez expliquer comment le service de traduction d'Axa



s'était repositionné pour répondre aux défis actuels, ses membres devenant de véritables « spécialistes en langues et en culture » et avaient pour cela acquis des compétences nouvelles ; depuis l'Autriche, Laura Hurot a ensuite parlé de la *slow translation*, argumentant en quoi elle représentait un positionnement d'avenir face à l'accélération des pratiques de traduction. Holker Schuster a pris le relais, exposant la différence entre actions et obligations, et présentant la terminologie en quatre langues.

L'après-midi, Sabine Schmitz est revenue sur l'exercice difficile de la traduction vers la langue étrangère, puis Laurence Cuzzolin a terminé la journée d'étude sur une note humoristique, narrant le parcours du combattant qu'a représenté son installation en Allemagne.

Pari réussi, une nouvelle fois : les membres du Réseau ont pu apprendre, échanger, découvrir et entretenir des liens précieux. Toutes et tous attendent avec impatience la prochaine édition : pour ce trentième rendez-vous (prévu du 25 au 27 octobre 2024), c'est la magnifique ville d'Heidelberg qui a été choisie. Tous les linguistes travaillant avec l'allemand et le français sont cordialement invités.

De BKVT had dit jaar de eer de jaarlijkse bijeenkomst van het Frans-Duitse netwerk te organiseren. Een honderdtal vertalers en tolken met Duits en Frans als werktalen was van 27 tot 29 oktober 2023 te gast in Brussel.

Zoals elk jaar was er niet enkel tijd voor voordrachten en bezoeken, maar ook voor gezellige etentjes en netwerkmomenten en werd er druk van gedachten gewisseld. Voor het culturele programma van vrijdag en zondag hadden we *die Qual der Wahl*, een luxeprobleem als het ware. Uiteindelijk werd het de volgende selectie uit het rijke toeristische aanbod van de Europese hoofdstad: het Hortamuseum en het Maison Hannon, meesterwerken van de art nouveau, het Parlamentarium, een keuze tussen de Muntschouwburg en het Stripcentrum, een culinaire wandeling of de stripmurenroute.

En dan was er natuurlijk nog het gastronomische luik met twee Brusselse hotspots: de Caves du Cercle des Voyageurs, op slechts enkele passen van de Grote Markt en Manneken Pis, voor het welkomstetentje, en het unieke kader van La Quincaillerie voor het galadiner.

Als “hoofdschotel” van deze bijeenkomst werden op zaterdag natuurlijk boeiende presentaties aangeboden. Op de campus van de Université libre de Bruxelles deed Cécile Libiez uit de doeken hoe de vertaaldienst van Axa zich had geherpositioneerd om het hoofd te kunnen bieden aan de nieuwe uitdagingen en hoe de collega's ware “taal- en cultuurspecialisten” werden en daarvoor nieuwe competenties hadden verworven. Vanuit Oostenrijk hield Laura Hurot een pleidooi voor *slow translation* en legde ze uit hoe die zich in de toekomst zal positioneren als tegenpool van de toenemende snelheid van de actuele vertaalpraktijk. Holker Schuster was de volgende in het rijtje: hij legde het verschil uit tussen aandelen en obligaties en stelde de terminologie voor in vier talen.

Na de middag kwam Sabine Schmitz terug op de problemen bij het vertalen naar de vreemde taal en tot slot rondde

Laurence Cuzzolin de studiedag af op een humoristische noot, met haar verhaal over het hindernissenparcours dat voorafging aan haar vestiging in Duitsland.



We schreven andermaal een succesverhaal. De leden van het netwerk konden iets bijleren, van gedachten wisselen en nog maar eens vaststellen hoe kostbaar en belangrijk deze sterke collegiale banden zijn. Iedereen kijkt reikhalzend uit naar de volgende editie, de dertigste al (van 25 tot 27 oktober 2024), waarvoor de keuze viel op het prachtige Heidelberg. Alle taalkundigen die werken met Duits en Frans zijn van harte uitgenodigd

Roland Lousberg & Muriel Mattiussi-Kirchhof
(Vertaling: Rita Roggen) ■

4.2.6 Bremer Runde

De Bremer Runde is een bijeenkomst van beroepsverenigingen voor vertalers en tolken uit landen waar Duits een officiële landstaal is. Dat zijn naast Duitsland, Oostenrijk en Zwitserland ook België en Italië. Bij de organisatie van de ontmoetingen wordt met een beurtrol gewerkt. Sinds de Corona-pandemie wordt, om tijd en

La Bremer Runde est une réunion d'associations professionnelles de traducteurs, traductrices et interprètes des pays où l'allemand est

geld te sparen, heel vaak voor digitale bijeenkomsten gekozen.

Het belangrijkste concrete werkpunt was in 2023 de EU-richtlijn inzake platformwerk en de gevolgen voor onze sector.

Op de andere vlakken zijn de ontwikkelingen in de sector in alle landen sterk gelijklopend.

une langue nationale officielle. Outre l'Allemagne, l'Autriche et la Suisse, ces pays comprennent la Belgique et l'Italie. Les réunions sont organisées à tour de

rôle. Depuis la pandémie sanitaire, les réunions numériques sont très souvent privilégiées afin d'économiser du temps et de l'argent.

Le principal point de travail concret en 2023 a été la directive européenne sur

le travail en plateforme et son impact sur notre secteur.

Dans d'autres domaines, l'évolution du secteur est très similaire d'un pays à l'autre.

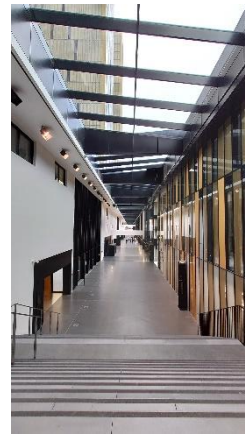
Patrick Rondou (NL & FR) ■

4.2.7 EULITA

In 2023 vond de jaarlijkse vergadering van EULITA op 17 maart plaats in het voor ons, beëdigd vertalers en tolken, meer dan symbolische Hof van Justitie van de EU in Luxemburg. Voor de Belgen bijna een thuiswedstrijd, wellicht de reden waarom de zeer interessante conferentie "Legal Translation at National and International Level" die op 16 en 17 maart aan de algemene vergadering voorafging, druk werd bezocht. De aanwezigen kregen niet alleen enkele uitstekende voordrachten aangeboden, maar konden tijdens de talrijke netwerkmomenten eveneens vernemen hoe de beëdigd vertalers en tolken in de verschillende lidstaten werken, welke tarieven er gelden en of en hoe de Europese richtlijn in de verschillende EU-landen werd omgezet. Stof voor inspiratie, dus.



Om de fakkel op termijn te kunnen doorgeven, nam Francis Auquier, voorzitter van LinguaJuris en lid van het bestuursorgaan van de BKVT, deel aan de AV en stelde zich meteen kandidaat om de vrijgekomen plaats in het



uitvoerend comité in te nemen. Jammer genoeg was de keuze al op een andere vertegenwoordiger gevallen, maar niet getreurd, zijn cv werd positief onthaald. Onze juridisch raadgever en tevens juridisch raadgever van EULITA, Karine Roobrouck, kwam op uitnodiging speciaal afgezakt naar de iconische vergaderzaal in het Hof, zodat de laatste vragen i.v.m. vorm- en andere vereisten voor EULITA als vzw naar Belgisch recht konden worden beantwoord en nu alles wettelijk is geregeld in overeenstemming met de Belgische Wet van 23 maart 2019 tot invoering van het Wetboek Vennootschappen en Verenigingen.

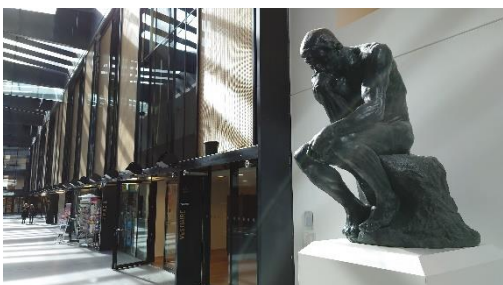
Ook in de loop van dit jaar volgden diverse uitnodigingen voor seminars en webinars van de leden en het executief comité van EULITA, waaraan de nationale verenigingen evenals hun individuele leden kunnen deelnemen, al is het jammer dat sommige events zijn voorbehouden voor de verenigingen,

lees: de vertegenwoordigers ervan. Dat was o.a. het geval voor de zeer interessante uitleg over ISO 24495.

Het enige minpunt blijft de website van EULITA – in het Frans en het Engels –, die voor het laatst – de uitnodiging voor de AV van 2024 en een enkele open brief niet te na gesproken – werd geactualiseerd in 2019! Dat belet niet dat het aanwezige materiaal best wel interessant is: www.eulita.eu.

De BKVT heeft beslist om ook dit jaar het lidmaatschap te hernieuwen (op basis van 138 leden-BVT) en werd dus uitgenodigd voor de 14de AV van EULITA.

En 2023, l'assemblée annuelle d'EULITA s'est tenue le 17 mars dans un lieu hautement symbolique pour les traducteurs et interprètes jurés que nous sommes : la Cour de justice de l'UE établie à Luxembourg. Le court déplacement pour les Belges explique peut-être le succès d'affluence qu'ont connu les deux jours de conférences, regroupées sous l'intitulé « La traduction juridique au niveau national et international », qui ont précédé cette AG. Les participants ont non seulement pu assister à d'excellents exposés, mais ont aussi pu profiter de l'occasion pour s'entretenir avec leurs confrères et en apprendre davantage sur les conditions de travail



De AV van 2024 (op 20 april) vindt op uitnodiging van de Griekse vereniging van beëdigd vertalers en tolken plaats op een historische locatie in de Griekse hoofdstad Athene: de Acropolis, meer bepaald in het auditorium van het museum van de Acropolis.

Aansluitend bij de oprichting van het adviescomité inzake onderzoek en opleiding binnen EULITA, staat het voorprogramma in het teken van de opleiding van de moderne juridisch en gerechtsvertaler/-tolk in de verschillende lidstaten: "Training the Modern Legal Interpreter and Translator".



et les tarifs en vigueur dans les différents États membres ainsi que sur la façon dont la directive européenne y a été transposée. Une source d'inspiration, donc.

Pour préparer le passage de flambeau, Francis Auquier, président de LinguaJuris et membre de l'organe d'administration de la CBTI, a représenté notre association à l'AG et s'est immédiatement porté candidat pour reprendre la place vacante au sein du comité exécutif d'EULITA. Malheureusement, le choix s'était déjà porté sur un autre représentant, ce qui n'a pas empêché sa candidature d'être

accueillie positivement. Invitée, Karine Roobrouck, conseillère juridique à la fois de la CBTI et d'EULITA, a rejoint l'assemblée dans la magnifique salle de réunion de la Cour afin de répondre aux dernières questions relatives aux formalités et autres exigences à remplir par EULITA en tant qu'ASBL de droit belge depuis la publication de la loi belge du 23 mars 2019 introduisant le Code des sociétés et des associations.

Dans le courant de l'année, les membres et le comité exécutif d'EULITA ont convié les associations nationales et leurs membres à des séminaires et webinaires. Il est toutefois regrettable que certains d'entre eux ne soient accessibles qu'aux représentants des associations, comme ce fut le cas du très intéressant exposé sur la norme ISO 24495.

L'unique point négatif concerne le site web d'EULITA – en français et en anglais

– qui, abstraction faite de l'invitation à l'AG de 2024 et d'une lettre ouverte, n'a plus été mis à jour depuis 2019 ! Ce qui n'enlève cependant rien à l'intérêt des informations qui y sont reprises : www.eulita.eu.

Cette année encore, la CBTI a décidé de renouveler son adhésion (sur une base de 138 membres TIJ) et a donc été conviée à la 14^e AG d'EULITA.

Celle-ci sera organisée par l'association grecque des traducteurs et interprètes jurés et se tiendra le 20 avril 2024 dans un lieu historique de la ville d'Athènes : l'Acropole, et plus précisément dans l'auditorium du musée de l'Acropole.

En écho à la constitution du Comité consultatif sur la recherche et la formation au sein d'EULITA, le programme préliminaire s'intitule « La formation du traducteur et de l'interprète juridiques et judiciaires modernes ».

Rita Roggen

(Traduction : Gilles Plouvier) ■

4.2.8 Réseau franco-anglais / Frans-Engels netwerk

S'articulant essentiellement autour d'une collaboration entre la CBTI et l'ITI du Royaume-Uni dans le cadre du forum de l'ITI-FrenchNet, une plateforme de discussion ouverte aux membres de l'ITI, de la SFT et de la CBTI, le réseau franco-anglais de la CBTI a continué de fonctionner en mode mineur, avec toutefois deux campagnes d'adhésion sur l'année 2023 : la première en mai-juin, comme habituellement, la seconde en octobre – une campagne d'adhésion extraordinaire lancée consécutivement à la grande conférence BeWord de la CBTI qui s'est tenue le 29 septembre 2023 et à laquelle

plusieurs membres de l'association britannique ont participé.

et Frans-Engels netwerk van de BKVT draait hoofdzakelijk rond een samenwerking tussen de BKVT en het ITI van het Verenigd Koninkrijk in het kader van het forum van ITI-FrenchNet. Dat forum is een discussieplatform dat openstaat voor de leden van het ITI, de SFT en de BKVT. Het netwerk is op een laag pitje blijven functioneren. In 2023 waren er wel twee campagnes om nieuwe leden aan te sluiten: de eerste zoals gewoonlijk in mei-juni, en de tweede in oktober. De start van die succesvolle laatste campagne volgde op

de grote conferentie BeWord, die de BKVT op 29 september 2023 hield en

waarbij verschillende leden van de Britse vereniging betrokken waren.

Perspectives pour 2024 / Vooruitzichten voor 2024

L'équipe responsable du réseau franco-anglais de la CBTI, actuellement réduite à une seule personne et gérant exclusivement les adhésions au forum évoqué, se verrait bien secondée par des membres enthousiastes souhaitant donner corps à ce réseau par l'organisation d'événements, festifs ou formatifs, en collaboration avec les membres de l'ITI de part et d'autre de la Manche ou de plus loin. Toutes les bonnes volontés sont les bienvenues.

Het team dat bij de BKVT instaat voor het Frans-Engels netwerk is momenteel beperkt tot één enkele persoon en beheert uitsluitend de lidmaatschappen voor het forum. Het zou maar al te graag versterking krijgen van enthousiaste leden. Samen met de leden van het ITI aan weerszijden van het Kanaal of van verderaf kunnen zij het netwerk uitbouwen door feestelijke evenementen of opleidingen te organiseren. Iedereen die iets wil bijdragen is welkom.

Francis Auquier
(Vertaling: Silke Van Vlasselaer) ■

5 VERDEDIGING VAN DE BELANGEN VAN HET BEROEP / DÉFENSE DES INTÉRÊTS DE LA PROFESSION

5.1 Contacten met de overheid / Contacts avec les autorités

5.1.1 Contacten met ministeries en overheidsdiensten / Contacts avec les cabinets ministériels et les services publics

En 2023, ce sont principalement les commissions sectorielles qui ont pris contact avec les différents ministères. Pour plus d'informations sur les sujets abordés, veuillez consulter les comptes rendus du Forum des interprètes et des Commissions sectorielles TJJ et Traduction.

In 2023 stonden vooral de sectorcommissies in contact met de verschillende ministeries. Voor meer informatie over de behandelde thema's kunt u de verslagen van het Tolkenforum en van de Sectorcommissies Beëdigd vertalers-tolken & Vertalen raadplegen.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

5.1.2 Reprobel

In 2023 sloot de BKVT een partnerschap met Reprobel, waar de volgende voordelen uit voortvloeiden:

- Geen Reprobelretributie meer voor de BKVT

- BKVT-leden krijgen een korting van 12,5% op de Izili-licentie (vroeger gekend onder de naam "gecombineerde licentie")
- Reprobel geeft in 2024 een webinar om:
 - uitleg te geven bij de retributie;

- uit te leggen hoe vertalers en tolken aanspraak kunnen

maken op een Reprobilvergoeding.

En 2023, la CBTI a conclu un partenariat avec Repobel, qui a permis d'obtenir les avantages suivants :

- Fin de la licence Repobel pour la CBTI
- Les membres de la CBTI bénéficient d'une réduction de 12,5 % sur la licence Izili (autrefois connue sous le nom « licence combinée »)

- En 2024, Repobel donnera un webinaire afin de :
 - fournir des explications sur la licence
 - expliquer la manière dont les traducteurs, les traductrices et les interprètes peuvent revendiquer des droits auprès de Repobel

Sébastien Devogele

(Traduction : Laetitia Palmaerts) ■

5.2 Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles

5.2.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

De Federatie Vrije Beroepen vergadert tegenwoordig fysiek, online en hybride.

Afgelopen jaar waren er 5 vergaderingen, waaronder 1 algemene vergadering. De statuten werden aangepast. De dag van het vrije beroep stond in het teken van mentaal welzijn.

Onder de vrije beroepen verkeert ons beroep in de bijzondere situatie dat een aantal beoefenaren een "gereguleerd vrij beroep" uitoefenen, namelijk de beëdigd vertalers en tolken. De toetreding tot die categorie van ons beroep is beschermd en de deontologie en het toezicht zijn bij wet geregeld. De andere vertalers en tolken beoefenen wel een vrij beroep, maar de toegang is niet bij wet geregeld (een 'vrij' vrij beroep als het ware).

Door het lidmaatschap van de BKVT bij FVB hebben onze leden het recht om aan activiteiten van Unizo deel te nemen tegen dezelfde voorwaarden als leden van Unizo. Tevens hebben we toegang tot de gehele website zoals leden, gewoon vragen aan de vertegenwoordigers.

Bij deze willen we Els heel hartelijk bedanken voor al het puike werk dat ze de afgelopen jaren heeft geleverd als vertegenwoordiger van de BKVT bij FVB, maar vooral als doorgeefluik en filter van interessante informatie voor onze beroepen die ze zag voorbijkomen op hun website. Door een veranderende beroepssituatie zal ze ons niet langer kunnen vertegenwoordigen bij FVB.

Meer over de FVB op

<https://www.federatievrijebroepen.be/viewobj.jsp?id=50777>

La *Federatie Vrije Beroepen* se réunit maintenant en présentiel, en ligne et de manière hybride.

L'année dernière, elle a tenu cinq réunions, dont une assemblée générale. Les statuts ont été modifiés. La Journée des professions libérales avait pour thème le bien-être mental.

Parmi les professions libérales, notre corporation présente la particularité de compter en son sein un certain nombre de membres exerçant une « profession libérale réglementée », à savoir la traduction et l'interprétation jurée. L'accès à cette catégorie professionnelle est protégé ; la déontologie et le contrôle y afférents sont régis par la loi. Les autres traducteurs, traductrices et interprètes exercent eux aussi une profession libérale, mais dont l'accès n'est pas réglementé par la loi (une profession libérale « libre », en quelque sorte).

L'affiliation de la CBTI à la FVB permet à nos membres de prendre part aux activités d'Unizo aux mêmes conditions que les membres d'Unizo. De plus, nous avons accès à l'ensemble du site web ; il suffit d'en faire la demande aux représentant-es.

Nous tenons à remercier Els pour l'excellent travail qu'elle a fourni ces dernières années en tant que représentante de la CBTI auprès de la FVB, mais surtout en tant que relais et filtre des informations publiées sur le site web de la FVB, susceptibles d'intéresser nos professions. À la suite d'un changement dans sa situation professionnelle, Els ne sera plus en mesure de nous représenter à la FVB.

Plus d'informations sur la FVB sur <https://www.federatievrijberoepen.be/viewobj.jsp?id=50777>

Agnès Feltkamp & Els Govaerts
(Traduction : Véronique Antoine) ■

5.2.2 Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO / Conseil supérieur des indépendants et des PME

De BKVT woonde een conferentie bij met als titel "Europa en de Belgische kmo's: een haat-liefde verhouding".

Kmo's, zelfstandigen en vrije beroepers krijgen vaak te maken met complexe Europese regels die niet aangepast zijn aan hun grootte en realiteit. Belgische overheden wijzen soms te pas en te onpas naar Europa voor problemen die ondernemers ervaren. Anderzijds heeft de EU ongetwijfeld grote voordelen voor de Belgische ondernemers.

Naar aanleiding van het Belgisch voorzitterschap van de EU wilde de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO die relatie tussen de EU en de Belgische kmo's in de kijker zetten en nagaan hoe dat Europees beleid nog beter ten goede kan komen van onze Belgische kmo's.

Sprekers en panelleden: Danny Van Assche, Voorzitter HRZKMO, Gedelegeerd bestuurder Unizo/FVB; Alexander De Croo, Eerste Minister; Pierre Cartuyvels, Adjunct Permanente

Vertegenwoordiger van België bij de EU; Stefaan De Rynck, Hoofd van de vertegenwoordiging van de Europese Commissie in België; Emna Everard, Cofounder & CEO Kazidomi; Amélie Jacquemin, Professor UCLouvain; Véronique Willems, Secretaris-generaal SMEunited; Marc Hoogmartens, Secretaris-generaal HRZKMO.

De Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (HRZKMO) heeft als federale adviesraad drie opdrachten: overleggen, adviseren én vertegenwoordigen. Hij verdedigt de belangen van de zelfstandigen en kmo's onder meer door adviezen te geven aan de Belgische en Europese beleidsverantwoordelijken.

De Hoge Raad treedt op als spreekbuis van de zelfstandigen, vrije beroepen en kmo's. De Hoge Raad richt zijn adviezen

La CBTI a assisté à une conférence « L'Europe et les PME belges : une relation d'amour-haine ». Les PME, les indépendant·es et les titulaires de professions libérales doivent souvent faire face à des règles européennes complexes qui ne sont pas adaptées à leur taille et leur réalité. Les autorités belges ont tendance à renvoyer vers l'Europe pour les problèmes rencontrés par les entrepreneur·es, parfois à juste titre mais pas toujours. D'autre part, l'UE offre indubitablement de grands avantages aux entrepreneur·es belges.

À l'occasion de la présidence belge de l'UE, le Conseil supérieur des Indépendants et des PME a souhaité mettre en lumière cette relation entre l'UE et les PME et examiner comment la politique européenne peut encore mieux profiter à nos PME belges. Orateurs, oratrices et membres du panel : Danny Van Assche, Président

aan de betrokken ministers alsook aan de minister die de Middenstand tot zijn bevoegdheid heeft. Hij kan geraadpleegd worden door een minister maar beschikt ook over een eigen initiatiefrecht. Zo kan hij steeds in volle onafhankelijkheid zijn standpunten vertolken. Als organisme van openbaar nut beschikt de Hoge Raad daartoe over een rechtspersoonlijkheid. Hij wordt geleid en beheerd door de zelfstandigen zelf.

Ook wij kunnen de Hoge Raad vragen om adviezen op te stellen ter attentie van ministers en overheidsinstellingen. Momenteel werkt de Hoge Raad aan een nieuw advies over de tarieven van de Beëdigd vertalers en tolken.

<https://www.hrzkmo.fgov.be/copy-of-sectorcommissie-15>

CSIPME ; Alexander De Croo, Premier Ministre ; Pierre Cartuyvels, Représentant permanent adjoint de la Belgique auprès de l'UE ; Stefaan De Rynck, Chef de la représentation de la Commission européenne en Belgique ; Emna Everard, Cofounder & CEO Kazidomi ; Amélie Jacquemin, Professeure UCLouvain ; Véronique Willems, Secrétaire générale SMEunited ; Marc Hoogmartens, Secrétaire général CSIPME.

En tant qu'organe consultatif fédéral, le Conseil supérieur des Indépendants et des PME (CSIPME) a trois missions : la concertation, le conseil et la représentation. Il défend les intérêts des indépendants et des PME, en émettant, entre autres, des avis à l'intention des responsables politiques belges et européens.

Le Conseil supérieur est le porte-parole des indépendants, des professions libérales et des PME. Les avis du Conseil supérieur sont adressés aux ministres compétents, ainsi qu'au ministre qui a les Classes moyennes dans ses compétences. Le Conseil peut être consulté par un ministre, mais dispose également d'un droit d'initiative. Ainsi, il peut toujours exprimer ses vues en toute indépendance. En sa qualité d'institution d'utilité publique, le Conseil supérieur dispose d'une personnalité

juridique. Il est dirigé et géré par les indépendants eux-mêmes.

Il nous appartient également de faire appel au Conseil supérieur pour la rédaction d'avis à l'attention de ministres et instances gouvernementales. Le Conseil supérieur est d'ailleurs en train de nous rédiger un nouvel avis sur la tarification des traducteurs et traductrices juré·es.

<https://www.csipme.fgov.be/copy-of-commission-sectorielle-15>

Agnès Feltkamp & Anne-Sophie Staquet ■

6 SECTOR- EN TECHNISCHE COMMISSIES / COMMISSIONS SECTORIELLES ET TECHNIQUES

6.1 Sectorcommissie beëdigd vertalers en tolken – LinguaJuris / Commission sectorielle des traducteurs et interprètes jurés – LinguaJuris

La commission sectorielle des TIJ de la CBTI, qui porte le nom LinguaJuris depuis le 6 juin dernier, a connu une année 2023 multiple, caractérisée à la fois par la prise de diverses initiatives pour informer les TIJ et leur faciliter la vie, la constatation d'une certaine lenteur dans l'évolution des dossiers suivis au niveau du SPF Justice et l'arrivée inattendue d'un marché public posant beaucoup de questions.

Voor de sectorcommissie van BVT van de BKVT, sinds 6 juni jl. officieel LinguaJuris, was 2023 in vele opzichten een rijkgevuuld jaar: een reeks opleidingen om de BVT te informeren en hun leven eenvoudiger te maken, de vaststelling dat de

Si l'année 2022 avait été ponctuée de plusieurs enquêtes visant à sonder le secteur quant à la charge de travail qu'impliquaient les missions relevant des frais de justice ainsi qu'au rythme moyen de travail des traducteurs et traductrices juré-es – sondages qui ont permis de préciser les demandes du secteur dans la perspective d'une revalorisation réelle des tarifs et des conditions de travail –, 2023 a eu son lot de dossiers suivis et d'initiatives prises par la commission sectorielle des TIJ de la CBTI.

opgevolgde dossiers van de FOD Justitie minder vlot opschieten dan gedacht en de onverwachte confrontatie met een openbare aanbesteding die veel vragen oproept.

In 2022 werden we overladen met enquêtes in het kader van onderzoek naar de werkdruk vanwege de opdrachten die deel uitmaken van het luik gerechtskosten, evenals naar het gemiddelde werktempo van de beëdigd vertalers. Hierdoor was het mogelijk om de eisen van de sector met het oog op

een reële herwaardering van de tarieven en werkomstandigheden kracht bij te zetten. 2023 stond dus in het teken van de follow-up van dossiers en een aantal nieuwe initiatieven, uitgaande van de sectorcommissie van de BVT van de BKVT.

6.1.1 Formations LinguaJuris / Opleidingen LinguaJuris

Entre le 18 février et le 29 avril 2023, trois formations à l'intention des TIJ ont été organisées par Rita Roggen et Francis Auquier, avec la participation de Ludovic Pierard. Ce cycle a été conçu pour donner une vue d'ensemble des questions liées directement à la pratique du métier des TIJ. Ainsi, un module a été consacré aux aspects pratiques de la tarification, un autre s'est intéressé de près aux textes de loi

régissant le statut et le métier, tandis qu'un troisième était axé sur la déontologie. Ce cycle de formations a été placé sous la bannière de LinguaJuris, en écho aux formations du même nom proposées sous l'égide de la CBTI dans le passé.

Après concertation avec les principales intéressées, Rita Roggen et Doris Grollmann, il a ensuite été décidé que la CS TIJ serait rebaptisée LinguaJuris.

Tussen 18 februari en 29 april 2023 organiseerden Francis Auquier en Rita Roggen, met de medewerking van Ludovic Pierard, drie opleidingen voor BVT. Deze cyclus omvatte een reeks onderwerpen die rechtstreeks verband houden met het beroep van BVT. Zo behandelde de eerste module de praktische aspecten van de tarifiering, de volgende gaf een overzicht van belangrijke wetteksten voor het statuut en het beroep van BVT en een derde was ten slotte volledige gewijd

aan de deontologie. Deze cyclus is een voortzetting van de opleidingen die in het verleden werden georganiseerd onder de vlag van de BKVT. Om die link te verduidelijken werden ze aangeboden onder het label LinguaJuris.

Na overleg met de voornaamste betrokkenen, Doris Grollmann en Rita Roggen, werd vervolgens beslist om de SC BVT om te dopen en er voortaan naar te verwijzen als LinguaJuris.

6.1.2 Aide à la transition vers le tout électronique / Hulp bij de overstap naar de volledige digitalisering

Face aux demandes de ses membres et à la multiplication des difficultés liées au passage à la procédure entièrement électronique, avec la disparition du cachet officiel du SPF Justice, la CBTI a proposé à ses membres TIJ un modèle de cachet personnel, à commander auprès d'un prestataire extérieur.

Même si le cachet officiel a été officiellement supprimé et remplacé par la signature numérique, l'utilisation d'un cachet personnel n'était pas proscrite et le SPF Justice en admettait l'utilisation.

Un an plus tard, la procédure électronique étant presque entrée dans les mœurs, y compris administratives, il est possible que le cachet puisse enfin disparaître totalement, même si certains pays étrangers persistent à voir dans le cachet la marque d'un caractère officiel.

Op vraag van haar leden en als oplossing voor de talrijke problemen, verbonden met de overstap naar de volledig digitale procedure en de verdwijning van de officiële stempel van de FOD Justitie, heeft de BKVT de BVT een gepersonaliseerd model aangeboden voor een stempel die kan worden besteld bij een externe dienstverlener.

De officiële stempel werd weliswaar afgeschaft en vervangen door een digitale handtekening, maar de FOD Justitie laat het gebruik van een fysieke persoonlijke stempel wel toe, ook al is die niet meer verplicht.

Een jaar later lijkt de digitale procedure haar plaats te hebben veroverd, ook bij de overheid, en zou de stempel eindelijk volledig kunnen verdwijnen, ware het niet dat sommige landen nog steeds van mening zijn dat het officiële karakter staat of valt bij een stempel.

6.1.3 Sondage sur l'anonymisation et avis sur un projet de circulaire du SPF Justice / Enquête anonimisering en ledenstandpunt m.b.t. een ontwerp van omzendbrief van de FOD Justitie

A l'occasion des réunions de concertation structurelle avec la direction générale de l'organisation judiciaire et le représentant du cabinet du ministre de la Justice, la CBTI a sondé ses membres sur les circonstances dans lesquelles une anonymisation serait requise et attendue dans le cadre de dossiers sensibles.

Dans le même temps, LinguaJuris a été invitée à remettre un avis sur un projet de circulaire du SPF Justice concernant les relations entre la magistrature et les TIJ.

La CBTI a salué la volonté du SPF Justice d'associer concrètement les associations professionnelles à ses initiatives et a profité de l'occasion pour rappeler aux décideurs du SPF Justice

l'importance de continuer de travailler sur la revalorisation (et non seulement la simplification) des tarifs et des conditions de travail des TIJ.

Naar aanleiding van de structurele overlegvergaderingen met het directoraat-generaal van de rechterlijke organisatie en de vertegenwoordiger van het kabinet van de minister van Justitie heeft de BKVT bij haar leden een enquête ingesteld naar de omstandigheden waarin een anonimisering in gevoelige dossiers wordt vereist en verwacht.

LinguaJuris kreeg toen eveneens de gelegenheid om een standpunt te formuleren over de omzendbrief van de FOD Justitie m.b.t. tot de relaties tussen magistraten en beëdigd vertalers en tolken.

De BKVT juicht de werkwijze van de FOD Justitie om de beroepsverenigingen op een concrete wijze te betrekken bij zijn initiatieven toe en nam de gelegenheid te baat om de bevoegde personen te wijzen op het belang van volgehouden inspanningen voor de opwaardering (dus niet enkel de vereenvoudiging) van de tarieven en werkomstandigheden van de BVT.

6.1.4 Lenteurs et avancées dans le chef du SPF Justice / Traagheid en vooruitgang bij de FOD Justitie

L'année 2023 a aussi été perçue comme une année de lenteur et de pause dans les projets annoncés par le SPF Justice, un sentiment causé par l'attente de plusieurs textes législatifs annoncés comme imminents dès avant l'été.

Si l'on se réfère aux dossiers évoqués dans le rapport d'activité de 2022, la CBTI reconnaît des avancées notables dans l'anonymisation, sans que cela se soit encore traduit par la publication d'un arrêté royal, et se réjouit de la délivrance des premières cartes de légitimation, ces dernières semblant toutefois être distribuées au compte-goutte, avec de sérieux retards côté francophone.

L'arrêté royal Formation continue, réputé presque prêt avant l'été 2023, se fait quant à lui toujours attendre, et LinguaJuris n'a pas pu obtenir plus d'informations ni quant à son contenu

ni quant à sa date d'entrée en vigueur, du moins à la date de rédaction du présent rapport d'activité (le 6 février 2024).

La révision de l'arrêté royal sur les tarifs des prestations des TIJ a elle aussi été à l'arrêt total, après un refus opposé par l'inspection des Finances aux très maigres adaptations formulées par le cabinet du ministre de la Justice en 2022. Le SPF Justice a continué d'invoquer la situation géopolitique, la crise énergétique et l'inflation, cette dernière ayant entraîné une forte indexation des tarifs en janvier 2023. LinguaJuris a toutefois plusieurs fois rappelé à ses interlocuteurs que cette indexation n'avait qu'un effet de rattrapage des tarifs par rapport au coût de la vie en forte hausse et ne constituait en rien la revalorisation prévue, demandée et attendue.

2023 geldt ook als het jaar van de traagheid en de inactiviteit met betrekking tot de aangekondigde projecten van de FOD Justitie. We wachten immers nog steeds op een reeks wetteksten waarvan al voor de zomer werd aangekondigd dat ze weldra zouden worden aangenomen.

Terugblikkend op het activiteitenverslag van 2022 moet de BKVT echter erkennen dat er opmerkelijke vooruitgang werd geboekt in het dossier anonimisering, – al laat ook de publicatie van dit koninklijk besluit nog steeds op zich wachten –, dat de eerste legitimatiekaarten werden overhandigd, maar slechts mondjesmaat en met behoorlijk lange wachttijden, vooral in Wallonië.

Het blijft ook wachten op het koninklijk besluit permanente opleiding, dat naar verluidt al voor de zomer van 2023 vrijwel volledig was afgewerkt en LinguaJuris beschikt tot op het ogenblik

waarop dit verslag werd opgemaakt (6 februari 2024), over geen bijkomende informatie over de inhoud of de datum van inwerkingstelling van dit KB.

Na een afwijzing door de inspectie Financiën van de nochtans zeer sporadische aanpassingen vanwege het kabinet van de minister van Justitie in 2022, ligt de herziening van het koninklijk besluit tarieven voor BVT eveneens volledig stil. De FOD Justitie verwijst voortdurend naar de geopolitieke situatie, de energiecrisis en de inflatie die heeft geleid tot een forse indexering van de tarieven in januari 2023. LinguaJuris heeft haar gesprekspartners evenwel meer dan eens gewezen op het feit dat deze indexering slechts is bedoeld om de tarieven aan te passen aan de fors toegenomen kosten van levensonderhoud en dus losstaat van de geplande, geëiste en verwachte opwaardering.

6.1.5 **Marché public 2023/COP/4153/ Openbare aanbesteding 2023/COP/4153**

La fin d'année a ensuite été marquée par l'effervescence provoquée par le lancement d'un marché public pour la traduction, y compris jurée, de documents pour l'administration du SPF Justice.

S'il ne concerne pas les traductions jurées relevant des frais de justice et effectuées pour les cours et tribunaux, ce marché public pose énormément de questions et s'accompagne de conditions contraires aux bonnes pratiques du métier, y compris eu égard au vade-mecum Marchés publics que la CBTI a élaboré conjointement avec la

BQTA, l'association belge des sociétés de traduction.

La CBTI a demandé expressément au ministre de suspendre ce marché public ou, à tout le moins, d'en retirer le volet « traduction jurée », sollicitant une réunion d'urgence consacrée à la problématique. Le cabinet du ministre de la Justice n'ayant pas répondu, la question a été abordée lors de la réunion de concertation structurelle suivante, le 15 décembre 2023, lors de laquelle les représentants du SPF Justice ont assuré que le marché public n'était entaché d'aucune illégalité.

Tegen het eind van het jaar deed een openbare aanbesteding voor vertalingen, met inbegrip van beëdigde vertalingen, vanwege de administratie van de FOD Justitie veel stof opwaaien.

Het betreft weliswaar geen beëdigde vertalingen die vallen onder gerechtskosten en bedoeld zijn voor rechtbanken en hoven, maar toch rijzen er heel wat vragen in verband met deze aanbesteding, die voorwaarden oplegt die in strijd zijn met de best practices van het beroep, en niet in het minst met het Vademecum Openbare aanbestedingen dat de BKVT samen met de BQTA, de Belgische vereniging van vertaalbedrijven, heeft uitgewerkt.

De BKVT heeft de minister uitdrukkelijk gevraagd om de openbare aanbesteding op te schorten of toch minstens het luik “beëdigde vertalingen” te schrappen en tegelijk een spoedvergadering geëist die volledig moest worden gewijd aan de kwestie. Daar het kabinet van de minister van Justitie niet thuis gaf, werd het onderwerp aangekaart tijdens de daaropvolgende structurele overlegvergadering, op 15 december 2023. De vertegenwoordigers van de FOD Justitie hebben ons verzekerd dat de openbare aanbesteding volkomen wettelijk is.

6.1.6 Salduzweb

La CS LinguaJuris a encore suivi plusieurs autres dossiers en 2023, dont un projet intitulé Salduzweb consistant en l'étude d'une plateforme permettant de rechercher à la fois un-e avocat-e et un-e interprète par le biais d'une application web, un système qui s'inscrit dans le cadre du système de permanence « Salduz ». Salduzweb est utilisé actuellement par la police, les juges d'instruction ainsi que les Douanes et accises pour trouver un-e avocat-e qui assisterait une personne à entendre dans le cadre d'un interrogatoire (catégorie 4 avec privation de liberté et catégorie 3 sur invitation).

Ce projet est encore à l'étude et la CS LinguaJuris continuera d'en suivre l'évolution.

De SC LinguaJuris heeft in 2023 nog een reeks andere dossiers opgevolgd, waaronder het zogenaamde Salduzweb-project, dat bestaat uit het opzetten van een platform waarmee tegelijk een advocaat en een tolk kunnen worden gezocht met behulp van een webapplicatie, een systeem dat past in het permanentiesysteem “Salduz”. Salduzweb wordt thans door de politie, de onderzoeksrechters en Douane en Accijnzen gebruikt om een advocaat te vinden die bijstand moet verlenen bij een verhoor (categorie IV met vrijheidsberoving en categorie III op uitnodiging).

Het project bevindt zich nog in de onderzoeksfase en de SC LinguaJuris volgt de verdere ontwikkelingen op de voet.

6.1.7 JustInvoice

En décembre 2023, la CS LinguaJuris et les associations sœurs se sont entretenues avec Lionel Cogghe, en charge du développement de la plateforme JustInvoice. À l'horizon 2025, JustInvoice devrait offrir bien plus de fonctions que ce n'est le cas actuellement et devenir le support de toute la procédure de traduction (de la réquisition à l'état de frais en passant par l'envoi de la traduction et la réception de l'approbation). D'autres réunions se tiendront dans le courant de 2024 afin que les organisations professionnelles puissent exprimer leurs desiderata concernant les modalités de ces nouvelles fonctionnalités.

In december 2023 vond er een overleg plaats tussen de SC LinguaJuris en de zusterverenigingen enerzijds en Lionel Cogghe, verantwoordelijk voor de ontwikkeling van het platform JustInvoice, anderzijds. Tegen 2025 moet JustInvoice veel meer functies aanbieden dan vandaag de dag en wordt dit het medium bij uitstek voor het hele verloop van vertalingen, gaande van de vordering tot en met de kostennota, inclusief de verzending van de vertaling en de ontvangst van de goedkeuring. In de loop van 2024 volgen er nog meer vergaderingen om de beroepsverenigingen de mogelijkheid te bieden hun desiderata m.b.t. de modaliteiten van deze nieuwe functionaliteiten kenbaar te maken.

6.1.8 Collaboration avec les associations sœurs / Samenwerking met de zusterverenigingen

La CBTI s'est efforcée de maintenir des relations constructives avec les autres associations de TIJ actives en Belgique, malgré différents points d'achoppement et quelques dissensions. LinguaJuris entend continuer dans cette voie et favoriser l'entente entre les organes représentatifs du secteur devant les autorités.

De BKVT zet zich in om constructieve relaties te onderhouden met de andere verenigingen van BVT die actief zijn in België, hoewel er een aantal struikelblokken en enkele tegenstellingen te betreuren vallen. LinguaJuris wil de ingeslagen weg resoluut voortzetten en de verstandhouding onder de representatieve organen van de sector in het bijzijn van de overheid stimuleren.

6.1.9 Perspectives pour 2024 / Perspectieven voor 2024

L'inguaJuris souhaite agrandir son bureau depuis longtemps et se réjouit déjà d'accueillir de nouvelles recrues bénévoles dans l'équipe. Elles ne seront pas de trop pour gérer les dossiers et questions qui ne cessent de se multiplier, ou pour mieux informer les membres de l'association royale.

Les efforts de la commission sectorielle se poursuivront dans tous les dossiers évoqués, sachant que le travail mené l'est dans un esprit d'équité et de justice pour toutes et pour tous.

L'inguaJuris hoopt al geruime tijd het bureau te kunnen uitbreiden en kijkt reikhalzend uit naar nieuwe vrijwilligers om de ploeg te versterken. Helpende handen en hoofden om het toenemend aantal dossiers mee aan te pakken of de leden van onze koninklijke vereniging beter te informeren, zijn meer dan welkom.

De sectorcommissie gaat met onverdroten ijver door met de opvolging van de hogergenoemde dossiers. Ze is immers rotsvast overtuigd dat de inspanningen uiteindelijk zullen uitmonden in billijke en rechtvaardige voorwaarden voor iedereen.

Francis Auquier au nom de la CS / namens de SC
(Vertaling: Rita Roggen) ■

6.2 Forum voor Conferentietolken / Forum des interprètes de conférence

6.2.1 Suivi des évolutions sur le marché et contacts avec les LSP / Opvolging van de marktevoluties en contacten met de LSP's

Environ 72 personnes ont pris part, le 13 mars, à une réunion virtuelle qui avait pour objet de dresser un compte rendu de la réunion du 19 décembre 2022 avec les LSP dans le cadre du lancement du vade-mecum Marchés publics. Des informations ont également été fournies sur la rencontre du 3 janvier 2023 avec l'Autorité belge de la concurrence. Des informations relatives au méga appel d'offres des

services publics fédéraux ont également été échangées.

Dans la foulée de cette discussion, le bureau du Forum a adressé un courrier aux LSP qui ont décroché l'appel d'offres afin de dresser un état des lieux succinct des préoccupations émises par les membres du Forum.

Le 3 juillet 2023, la CBTI, la FIU ainsi que l'AIC ont pu aborder les problèmes

spécifiques à notre marché en compagnie d'une bonne dizaine de LSP. Ce fut également l'occasion de plébisciter la Charte des bonnes pratiques et de collégialité, d'aborder la thématique de l'intelligence artificielle,

Op 13 maart vond een virtuele bijeenkomst plaats met ongeveer 72 deelnemers om verslag uit te brengen van de vergadering met de LSP's die op 19 december 2022 georganiseerd werd naar aanleiding van de publicatie van het vademecum Openbare aanbestedingen. Tijdens de bijeenkomst werd ook informatie gedeeld over de ontmoeting met de Belgische mededingingsautoriteit van 3 januari 2023 en over de grote aanbesteding van de federale overheidsdiensten.

Na de bijeenkomst van 13 maart stuurde het forum een mail naar de LSP's die de openbare aanbesteding

mais aussi de détailler les motivations quant à un éventuel système de conventionnement (voir point suivant). L'idée étant de rédiger un Livre vert sur lequel les différentes parties prenantes pourraient s'exprimer.

binnenhaalden met een overzicht van de belangrijkste bezorgdheden van de leden van het forum.

Op 3 juli 2023 hebben de BKVT, FIU en AIC samen specifieke problemen van de tolkenmarkt kunnen overlopen met een tiental LSP's. Die vergadering was een goede gelegenheid om het te hebben over het Charter van goede en collegiale praktijken voor tolken, artificiële intelligentie en om het idee voor een eventuele conventionering te lanceren (zie het volgende punt). De bedoeling was om een groenboek op te stellen waarover de verschillende betrokken partijen zich zouden kunnen uitspreken.

6.2.2 Conventionnement / Conventionering

Sur une idée de Max De Brouwer, président de la CBTI, un nouveau chantier a été démarré sur le thème d'un conventionnement possible. Effectivement, de récentes évolutions législatives permettent d'envisager de nouvelles perspectives en matière de négociations collectives.

Une première rencontre virtuelle a été organisée le 28 juin. Lors de cette session, ouverte tant aux membres qu'aux non-membres, l'idée du conventionnement des interprètes a été détaillée sur la base des avantages dégagés pour la profession ainsi que pour les LSP. L'objectif était de procéder

à un vaste brainstorming afin de recueillir l'avis du plus grand nombre et de compiler les commentaires des interprètes de conférence en vue des rencontres avec les LSP.

Le 4 septembre, une deuxième réunion Zoom a permis d'informer un public plus large des objectifs du conventionnement, de l'issue de la première réunion de brainstorming et de dresser un compte rendu des débats de l'entrevue du 3 juillet avec les LSP. D'autres réflexions ont alimenté le processus et il a été convenu qu'un premier document martyr serait rédigé pour être soumis à l'ensemble des

parties concernées avant d'envisager l'envoi d'une mouture plus aboutie à l'Autorité belge de la concurrence.

De concert avec le Président de la CBTI, le bureau du Forum a activement

Naar aanleiding van een idee van Max De Brouwer, voorzitter van de BKVT, werd een nieuw project opgestart over een mogelijke conventionering. Bepaalde wettelijke ontwikkelingen openen namelijk nieuwe perspectieven voor collectieve onderhandelingen.

Op 28 juni werd een eerste online vergadering georganiseerd. Tijdens die online sessie, waar zowel leden als niet-leden aan deel konden nemen, werd het idee van een conventionering voor tolken gelanceerd op basis van alle voordelen voor het beroep zelf en voor de LSP's.

Op 4 september volgde een tweede bijeenkomst op Zoom om de doelen

participé à la rédaction de ce texte dans le souci de tenir compte de l'ensemble des remarques formulées par les collègues.

van de conventionering, de uitkomst van de eerste brainstorm en het verslag van de vergadering van 3 juli met de LSP's aan een breder publiek voor te stellen. Tijdens de bijeenkomst werd het proces gevoed met de feedback van de deelnemers, en werd overeengekomen om een eerste ontwerp op te stellen en voor te leggen aan alle betrokken partijen om nadien een uitgewerkt voorstel te kunnen doorsturen naar de Belgische mededingingsautoriteit.

Samen met de voorzitter heeft het bureau van het forum een actieve rol gespeeld bij het schrijven van de tekst, met als doel om rekening te houden met de door collega's geformuleerde opmerkingen.

6.2.3 Teambuilding, élections et autres chantiers / Teambuilding, verkiezingen en andere projecten

Les membres du bureau ont organisé, le 15 mars, une réunion de travail ponctuée ensuite par un moment plus festif en vue de renforcer les liens entre les chevilles ouvrières du bureau. L'atelier culinaire auquel les membres ont pris part a permis de consolider l'esprit d'équipe et de déguster ensuite le menu élaboré ensemble !

En plus d'une participation à tour de rôle aux réunions de l'OA en vue de faire le point sur l'avancement de nos travaux, les membres du bureau du Forum ont organisé de nombreuses

réunions ponctuelles afin de définir la mise en œuvre de ses objectifs et de plancher sur la préparation des diverses activités énumérées dans ce rapport annuel.

Le bureau du Forum a également accepté de détacher deux de ses membres pour plancher sur la thématique des normes ISO et le groupe de travail dédié à l'IA. Ces points sont abordés dans des paragraphes spécifiques du présent Rapport annuel.

Dans le courant du mois de septembre, le bureau a fait part de son souhait

d'organiser de nouvelles élections pour renouveler son cadre. À la suite de l'appel lancé, 5 candidatures pour 4 postes à pourvoir sont parvenues au Secrétariat. Pasquale Angiulli, Henri Naeyaert, Els Reyniers, Nadine Sloomans et Isabelle Fraipont figuraient parmi les candidat·es en lice. Sur une base volontaire, Pasquale a souhaité retirer sa candidature, tout en offrant un soutien ponctuel au bureau du Forum. Le nouveau bureau composé dès lors de deux vice-présidentes (Nadine et Els), d'un secrétaire (Henri) et d'une présidente (Isabelle) est à présent à pied d'œuvre pour poursuivre sa mission : la défense des intérêts des interprètes de conférence.

Op 15 maart organiseerden de leden van het bureau een werkvergadering gevolgd door een ontspannen activiteit om de banden binnen het bureau aan te halen. De leden van het bureau namen deel aan een culinaire workshop waarin ze als groep konden samenwerken. Nadien konden ze genieten van hun eigen culinaire creaties!

De leden van het bureau nemen in een beurtrol deel aan vergaderingen van het BO van de BKVT om toelichting te geven bij de voortgang van de werken. Daarnaast komen de leden van het bureau van het forum geregeld samen om hun doelstellingen te behalen en om alle activiteiten die in dit jaarverslag staan voor te bereiden. Het bureau van het forum heeft ook twee leden afgevaardigd om te werken rond de ISO-normen en in de werkgroep AI. Op die punten wordt verder in het jaarverslag uitgebreider ingegaan.

In de loop van september heeft het bureau aangekondigd dat het nieuwe

Le 9 novembre, le bureau était représenté lors du drink d'accueil des nouveaux membres de la CBTI. Ce fut l'occasion de sensibiliser les nouveaux membres aux activités du Forum des interprètes de conférence.

Fin décembre, avec l'aide du comité rédactionnel, une modification mineure, mais importante, a été apportée à la Charte de bonnes pratiques et de collégialité afin d'être en adéquation avec les récentes dispositions. La mouture remaniée a ensuite été rendue publique.

verkiezingen zou organiseren. Na de oproep hebben 5 personen zich kandidaat gesteld bij het secretariaat voor 4 functies. Pasquale Angiulli, Henri Naeyaert, Els Reyniers, Nadine Sloomans en Isabelle Fraipont waren de kandidaten. Pasquale heeft uiteindelijk vrijwillig zijn kandidatuur teruggetrokken, maar wel steun aangeboden aan het bureau van het forum. Het nieuwe bureau bestaat uit twee vicevoorzitters (Nadine en Els), een secretaris (Henri) en een voorzitter (Isabelle) en staat klaar om zijn doel na te streven: de belangen van conferentietolken verdedigen.

Op 9 november was het bureau vertegenwoordigd op het onthaal van nieuwe leden van de BKVT. Die gelegenheid werd aangegrepen om de nieuwe leden te informeren over de activiteiten van het forum voor conferentietolken.

Eind december heeft het bureau van het forum, met de hulp van de initiële opstellers, een minieme aanpassing

aangebracht aan het charter van goede en collegiale praktijken om aan alle laatste voorschriften te voldoen. De

aangepaste versie werd nadien ook gepubliceerd.

6.2.4 Normes ISO / ISO-normen

Depuis 2023, la CBTI est impliquée dans le développement des normes ISO. L'« onboarding » a eu lieu au printemps. La CBTI est représentée par Nadine Sloomans qui, en tant qu'experte ISO, fait partie des groupes de travail 2 et 3 du sous-comité 5. Le sous-comité 5 traite de la traduction, de l'interprétation et des technologies connexes : le groupe de travail 2 concerne les interprètes, le groupe de travail 3 les installations et équipements pour les services d'interprétation. Lors des travaux préparatoires, Nadine peut toujours demander conseil à sa collègue Belén Díaz Laborda. Ainsi, plusieurs concertations numériques ont été organisées.

Du 11 au 16 juin 2023, la réunion annuelle du Comité technique Langage et Terminologie (dans le jargon, l'ISO/TC37) s'est tenue à Bruxelles. Outre les interprètes professionnelles, des entreprises et des institutions internationales étaient représentées. La CBTI était présente lors de la session d'introduction et de l'ouverture officielle. Celles-ci, comme les sessions de travail elles-mêmes, se sont déroulées dans les locaux des institutions européennes. Les sessions de travail pouvaient également être suivies en ligne. Avant le début des travaux sur la norme relative aux hubs, la CBTI a envoyé une déclaration pour

attirer l'attention, entre autres, sur le fait que l'interprétation en ligne implique une charge cognitive élevée et que, par conséquent, les exigences de qualité les plus élevées doivent être imposées à l'environnement de travail. Tout au long de la semaine ISO, autant de sessions que possible ont été suivies.

Au sein du TC37/SC5/WG3, une norme sur l'environnement de travail des interprètes de conférence (la norme ISO 17651) est en cours d'élaboration. Les parties 1 et 2 couvrent respectivement les cabines permanentes et mobiles, tandis que la partie 3 traite spécifiquement de l'interprétation à partir de hubs. Par ailleurs, la norme sur l'équipement des interprètes simultanés (la norme ISO 20109 qui date de 2016) est également en cours de révision. Au cours de la dernière session de la semaine ISO, un certain nombre de résolutions ont été approuvées, permettant à certaines normes de passer à l'étape suivante de leur développement. À des moments précis, des observations peuvent être formulées ou un vote peut être organisé. La norme sur l'interprétation simultanée à partir des hubs (ISO 17651-3) a entretemps été retravaillée par un groupe de travail plus restreint et sera de nouveau soumise aux membres début 2024.

Sinds 2023 is de BKVT betrokken bij de ontwikkeling van ISO-normen. De onboarding vond plaats in het voorjaar. De BKVT wordt vertegenwoordigd door Nadine Sloomans, die als ISO-expert deel uitmaakt van de werkgroepen 2 en 3 van het subcomité 5. Subcomité 5 houdt zich bezig met vertalingen, tolkwerk en aanverwante technologieën: werkgroep 2 betreft tolken, werkgroep 3 faciliteiten en uitrusting voor tolkdiensten. Bij de voorbereidende werkzaamheden kan Nadine altijd een beroep doen op haar collega Belén Díaz Laborda. Zo werden verscheidene online-overlegmomenten georganiseerd.

Van 11 tot 16 juni 2023 vond de jaarlijkse vergadering van het technische comité over taal en terminologie (in ISO-jargon het ISO/TC37) plaats in Brussel. Naast professionele tolken waren o.a. ook bedrijven en internationale instellingen vertegenwoordigd. De BKVT was aanwezig tijdens de inleidende zitting en officiële opening. Die vonden net als de werksessies zelf plaats in de gebouwen van de Europese instellingen. De werksessies konden ook online gevolgd worden. Voor het werk rond de norm betreffende hubs van

start ging, stuurde de BKVT alvast een verklaring in om onder andere de aandacht te vestigen op het feit dat online tolken een hoge cognitieve belasting met zich meebrengt en dat bijgevolg de hoogste kwaliteitseisen moeten worden gesteld aan de werkomgeving. Tijdens de ISO-week werden verder zoveel mogelijk sessies van werkgroep 3 bijgewoond.

Binnen het TC37/SC5/WG3 wordt momenteel gewerkt aan een norm over de werkomgeving van conferentietolken (ISO 17651). Delen 1 en 2 betreffen respectievelijk permanente en mobiele cabines, terwijl deel 3 specifiek over tolken vanuit hubs gaat. Verder wordt onder andere de norm over de uitrusting voor simultaantolken (ISO 20109 uit 2016) op dit moment ook herwerkt. Tijdens de laatste sessie van de ISO-week werden een aantal resoluties goedgekeurd, waardoor sommige normen in de volgende fase van ontwikkeling terecht kwamen. Op geregelde tijdstippen worden opmerkingen geformuleerd of kan er gestemd worden. De norm over tolken vanuit hubs (ISO 17651-3) werd ondertussen in een kleinere groep herwerkt en wordt begin 2024 opnieuw aan de leden voorgelegd.

Isabelle Fraipont
(Vertaling: Henri Naeyaert) ■

6.3 Sectorcommissie voor Vertalers – Translatio / Commission sectorielle Traduction – Translatio

De sectorcommissie Vertalers, die voortaan Translatio heet, heeft de kwestie van de

auteursrechten (na de wetswijziging eind 2022) afgesloten om te focussen op twee thema's: mentorschap en het

promoten van de BKVT bij de universiteiten.

Het proefproject rond mentorschap werd in november opgestart door de speciale technische commissie, met een programma, een charter en vragenlijsten voor mentees en mentoren. Er vond een bijeenkomst plaats om het project voor te stellen. Op basis van de vragenlijsten werden vijf duo's samengesteld. Vanaf 26 januari zullen deze duo's een jaar lang samenwerken, met zes bijeenkomsten, face-to-face of op afstand.

De technische commissie die verantwoordelijk is voor het promoten van de BKVT bij de universiteiten is in maart bijeengekomen om een mogelijke samenwerking te bespreken. Daarnaast hebben verschillende

collega's lezingen gegeven aan verschillende instellingen:

- Nicky aan de UAntwerpen en de KU Leuven over haar statuut als freelance vertaalster
- Rita aan de VUB over deontologie
- Jeroen aan de KU Leuven (campus Antwerpen) over de BKVT
- Muriel aan de UMons over revisie

Het programma voor 2024 zal worden vastgesteld tijdens de vergadering van de leden van Translatio op 26 januari. Tijdens deze vergadering staan volgende zaken op de agenda: opleidingsmogelijkheden, het opstellen van een conventie voor vertalers, het leggen van contacten met interne vertaaldiensten en de verkiezing van een nieuw bestuur voor de commissie Translatio.

La commission sectorielle Traduction, désormais Translatio, a laissé derrière elle la question des droits d'auteurs (bouclée en même temps que la réforme législative fin 2022) pour se concentrer sur deux axes : le mentorat et la promotion de la CBTI auprès des universités.

Le projet pilote de mentorat a été lancé par la commission technique dédiée en novembre avec la rédaction d'un programme, d'une charte et de questionnaires à destination des différents profils de personnes impliquées. Une rencontre a été organisée pour présenter le projet. Sur la base des questionnaires, cinq binômes ont été constitués. Dès le 26 janvier, ces duos collaboreront pendant un an, une année rythmée par six rencontres en présentiel ou en distanciel.

La commission technique chargée de la promotion de la CBTI auprès des universités s'est réunie en mars avec ces dernières pour discuter de possibilités de collaboration. En outre, plusieurs collègues ont proposé des conférences dans différentes institutions :

- Nicky à l'UAntwerpen et à la KU Leuven sur son statut de traductrice indépendante
- Rita à la VUB sur la déontologie
- Jeroen à la KU Leuven (campus Antwerpen) sur la CBTI
- Muriel à l'UMons sur la révision

Pour 2024, le programme sera fixé lors de la réunion des membres de Translatio prévue le 26 janvier. Cette rencontre sera l'occasion de discuter des possibilités de formation, de la création d'une convention d'exercice et de l'établissement de contacts avec les services de traduction internes, mais

aussi d'élire un nouveau bureau pour la commission Translatio.

Anne-Sophie De Clercq & Jeroen Steel ■

6.4 Thematische commissie Opleidingen / Commission thématique Formations

In 2023 organiseerde de technische commissie Opleidingen in totaal 16 opleidingen voor de leden en niet-leden van de BKVT. Hiermee dekte ze verschillende onderwerpen, gaande van commerciële opleidingen ("S'affirmer sans heurter face à ses clients", "Tess Whitty – Five steps to find direct clients") en opleidingen over tools (MemoQ, Wordscope) tot eerder taalkundige opleidingen ("Bas de note", "Grammaire française et typographie", "Miet Ooms – Buurtaal").

Daarnaast was er een grote bijdrage aan opleidingen van de commissies Inclusiviteit en Beëdigde vertalers en tolken en was er een drieluik van opleidingen door de Canadese expert Joachim Lépine (waarvan één opleiding in januari 2024). Op die manier was er een vrij volledig aanbod van opleidingen. Met de opleiding door

En 2023, la commission technique Formations a organisé 16 formations à destination des membres et non-membres de la CBTI. Ces formations couvraient différents sujets, des aspects commerciaux (« S'affirmer sans heurter face à ses clients », « Tess Whitty – Five steps to find direct clients ») aux outils de traduction (MemoQ, Wordscope), en passant par les thématiques linguistiques (« Note de bas de page »,

Wordscope, dat DeepL integreert, behandelden we indirect ook het onderwerp van kunstmatige intelligentie. Een zeer uitgebreid thema waar in 2024 verschillende opleidingen over georganiseerd zullen worden, al staan de precieze inhoud en vorm nog niet vast.

De verschillende opleidingen waren goed voor een nettowinst van ongeveer 7.500 euro.

Justine Piette gaf in 2023 aan dat ze door professionele verplichtingen vanaf 2024 geen actieve rol meer verkoos te spelen binnen de werkgroep Opleidingen. Vanaf januari 2024 zal Anne Marsalaix haar vervangen en samen met Arjan Kwakkenbos de organisatie van de opleidingen op zich nemen.

« Grammaire française et typographie », « Miet Ooms – Buurtaal »).

En outre, les commissions Inclusivité et LinguaJuris ont également largement contribué à organiser des formations dans leurs domaines respectifs. Enfin, l'expert canadien Joachim Lépine a donné trois formations (dont la dernière a eu lieu en janvier 2024). L'offre de formations est donc assez complète. Par ailleurs, avec la formation donnée par Wordscope, qui propose

l'intégration de DeepL, nous avons traité de manière indirecte le sujet de l'intelligence artificielle. Mais cette vaste thématique, qui anime beaucoup les discussions, fera l'objet de plusieurs formations en 2024, qui doivent encore trouver leur forme.

Les différentes formations ont généré un bénéfice d'environ 7 500 euros.

Justine Piette a indiqué en 2023 qu'elle préférerait ne plus jouer de rôle actif au sein du groupe de travail Formations à partir de janvier 2024. Elle est donc remplacée par Anne Marsaleix, qui se chargera, avec Arjan Kwakkenbos, de l'organisation des formations.

Arjan Kwakkenbos & Anne Marsaleix ■

6.5 Thematische commissie Inclusiviteit / Commission thématique Inclusivité

Cette année encore, la commission Inclusivité s'est attelée à la formation et à la sensibilisation, particulièrement dans le domaine linguistique.

Le webinar de juin sur la traduction en français inclusif a fait salle virtuelle comble, preuve que le sujet a toute sa place dans nos réflexions et nos métiers. Le travail de relecture de nombreux textes de l'association a contribué à rendre les communications de la CBTI plus inclusives... avec ou sans point médian. Enfin, la rédaction

Ok dit jaar heeft de commissie Inclusiviteit werk gemaakt van opleidingen en bewustmaking, in het bijzonder wat taalgebruik betreft.

Voor het webinar van juni over inclusieve vertalingen naar het Frans zat de virtuele zaal afgeladen vol, het bewijs dat dit onderwerp het zeker waard is om bij stil te staan in de uitoefening van ons beroep. De revisie van heel wat teksten voor de vereniging heeft bijgedragen tot inclusievere communicatie door de BKVT ... met of

d'articles sur l'inclusivité dans différentes langues de travail a permis et permettra de sensibiliser plus encore aux ressources et aux stratégies inclusives à l'écrit comme à l'oral.

Pour 2024, la commission Inclusivité poursuivra son chemin vers une CBTI toujours plus ouverte linguistiquement, et surtout humainement, en continuant de proposer des formations, en publiant des articles dans Le Linguiste et en constituant une bibliothèque de ressources sur le site de l'association.

zonder "point médian". En door artikels te schrijven over inclusiviteit in verschillende werktalen kon en kan nog meer gewerkt worden aan bewustmaking rond inclusief bronnenmateriaal en inclusiviteitsstrategieën, zowel schriftelijk als mondeling.

Voor 2024 bewandelt de commissie Inclusiviteit verder het ingeslagen pad naar een BKVT die vanuit taalkundig en vooral menselijk oogpunt steeds opener wordt, door opnieuw opleidingen te

organiseren, artikels te publiceren in De Taalkundige en een bibliotheek met

bronnenmateriaal aan te leggen op de website van de vereniging.

Anne-Sophie De Clercq
(Vertaling: Eva Wiertz) ■

6.6 Thematische commissie Universiteiten / Commission thématique Universités

In 2023 heeft de commissie verder gewerkt op de funderingen die in 2022 werden gelegd.

Op het gebied van mentorschap werd een volledig programma uitgewerkt door Nicky Wijns, Muriel Mattiussi-Kirchhof en Jeroen Steel. Het concept houdt in dat de ervaren mentor, op basis van zijn of haar kennis en ervaring, de minder ervaren mentee adviseert en begeleidt. De samenwerking wordt vastgelegd in een charter waarin de mentor en de mentee een wederzijds engagement aangaan voor een jaar. Bij de start worden het doel, de verwachtingen, de rollen en de aanpak gekaderd en worden praktische afspraken gemaakt. De bedoeling is dat ze zes keer in de loop van het jaar (fysieke of op afstand) bijeenkomen. Het samenstellen van de duo's gebeurt aan de hand van twee vragenlijsten (een voor de mentoren en een voor de mentees) voor een optimale match. Op 9 november 2023 werd de kick-off van het pilootproject georganiseerd en op 16 januari 2024 worden de 5 duo's samengebracht. Eind 2024 wordt het pilootproject geëvalueerd.

Wat de samenwerking met de universiteiten betreft, deed de commissie verschillende interventies in 2023.

Zo verzorgde Nicky Wijns een gastcollege "Mijn traject als freelancer" aan de UAntwerpen en aan de KU Leuven campus Antwerpen, en een gastcollege "Tekstrevisie" aan de VUB. Muriel Mattiussi-Kirchhof nam een gastcollege "Révision" aan de U Mons voor haar rekening. Rita Roggen verzorgde een gastcollege rond Deontologie aan de VUB en Jeroen Steel gaf een presentatie van de BKVT aan de KU Leuven campus Antwerpen. Daarnaast vertegenwoordigden Nicky en Jeroen de BKVT op de Jobinfobeurs van de KU Leuven campus Antwerpen.

De samenwerking met de universiteiten voor 2024 wordt stevig ingezet met een vergadering op 21 februari 2024. Daarop zullen volgende aspecten worden belicht: de mogelijkheid voor de universiteiten om artikels te publiceren in De Taalkundige, een woordje uitleg over het mentorschapsprogramma, de mogelijkheid voor de BKVT om gebruik te maken van de gebouwen van de universiteiten, de mogelijkheid om de BKVT te promoten bij de studenten, de samenwerkingsmogelijkheden op het vlak van artificiële intelligentie.

Op deze manier wil de commissie nieuwe leden aantrekken en een nauwere samenwerking met de universiteiten nastreven.

En 2023, la commission a continué à travailler sur les bases posées en 2022.

Concernant le mentorat, un programme complet a été développé par Nicky Wijns, Muriel Mattiussi-Kirchhof et Jeroen Steel. Le concept implique que la personne expérimentée (mentor·e) conseille et accompagne la personne moins expérimentée (mentoré·e) en s'appuyant sur ses connaissances et son expérience. La collaboration est établie dans une charte dans laquelle les deux s'engagent mutuellement pour un an. Dès le départ, l'objectif, les attentes, les rôles et l'approche sont définis et des accords pratiques sont conclus. Six rencontres sont prévues au cours de l'année (en présentiel ou en distanciel). Les binômes sont constitués à partir de deux questionnaires (un pour les mentor·es et un pour les mentoré·es) en vue d'une adéquation optimale. Le coup d'envoi du projet pilote a été donné le 9 novembre 2023 et les cinq binômes seront réunis le 16 janvier 2024. Le projet pilote sera évalué à la fin de l'année 2024.

Dans le cadre de la collaboration avec les universités, la commission a effectué plusieurs interventions en 2023.

Nicky Wijns a ainsi donné une conférence intitulée « Mijn traject als freelancer » à l'UAntwerpen et à la KU Leuven (campus Antwerpen), ainsi qu'une autre sur la révision de textes à la VUB. Muriel Mattiussi-Kirchhof a animé un séminaire consacré à la révision à l'UMons. Rita Roggen a proposé une conférence sur la déontologie à la VUB, tandis que Jeroen Steel a fait une présentation sur la CBTI à la KU Leuven (campus Antwerpen). En outre, Nicky et Jeroen ont représenté la CBTI au Jobinfoeurs de la KU Leuven (campus Antwerpen).

La collaboration avec les universités pour 2024 est en bonne voie, une réunion étant prévue le 21 février 2024. Les aspects suivants y seront abordés : la possibilité pour les universités de publier des articles dans *Le Linguiste*, la possibilité pour la CBTI d'utiliser les bâtiments des universités, le programme de mentorat, la promotion de la CBTI auprès des étudiant·es, la mise en place de collaborations éventuelles dans le domaine de l'intelligence artificielle.

De cette manière, la commission vise à attirer de nouveaux membres et à poursuivre une coopération étroite avec les universités.

Jeroen Steel (NL & FR) ■

6.7 Groupe de travail Intelligence artificielle / Werkgroep Artificiële Intelligentie

6.7.1 Mise sur pied d'un groupe de travail sur l'IA au sein de la CBTI / Oprichting werkgroep AI binnen de BKVT

Le 18 avril, une réunion Zoom ouverte aux membres et non-membres de la CBTI a permis de porter sur les fonts baptismaux un groupe de travail consacré à

l'intelligence artificielle. Il a été décidé, à cette occasion, qu'un événement d'envergure serait mis sur pied afin d'éveiller la curiosité du secteur de la traduction comme de l'interprétation.

Une deuxième réunion préparatoire convoquée le 22 juin a permis d'arrêter la date du 13 octobre et de définir les contours et les objectifs de cet événement.

Op 18 april werd tijdens een Zoommeeting, waarop leden en niet-leden van de BKVT welkom waren, een werkgroep rond

artificiële intelligentie boven de doopvont gehouden. Tijdens diezelfde meeting viel de beslissing om een groots evenement op te zetten dat de aandacht zou trekken van zowel de vertaal- als de tolksector. Op de tweede voorbereidende vergadering van 22 juni werd een datum geprikt, 13 oktober, en werden het kader en de doelen van dit evenement verder bepaald.

6.7.2 Événement du 13 octobre / Evenement van 13 oktober

Le 13 octobre 2023, le groupe de travail sur l'intelligence artificielle de la CBTI a organisé, à l'intention des membres et non-membres de notre organisation professionnelle, une après-midi intitulée « L'intelligence artificielle en traduction et en interprétation ».

Une soixantaine de personnes ont répondu à l'invitation. La conclusion en filigrane de tous les exposés tient en quelques mots : les changements sont indubitables pour le secteur de la traduction comme de l'interprétation et nous n'avons d'autre choix que de nous y adapter !

Ana Lioara Firea, interprète au Copa-Cogeca, a ouvert la conférence en dressant tout d'abord une rétrospective historique de l'IA en matière d'interprétation pour ensuite aborder les outils CAI (*Computer Assisted Interpretation tools*).

Silvia Mandrioli, traductrice freelance, bêta testeuse pour Cotranslator.ai et Custom.MT, annotatrice pour

Google BARD, a ensuite pris le relais pour aborder la question sous l'angle plus spécifique de la traduction.

Alba Carjaval (interprète) et Jeroen Steel (traducteur) ont directement embrayé sur la conférence ATA « Empowering professionals to innovate and strive » à laquelle ils ont tous deux assisté. Alba a d'abord souligné le fait que les applications pour l'interprétation traitées lors de cette conférence étaient moins nombreuses par comparaison à la traduction.

Jeroen Steel a abordé en introduction les changements que l'IA va induire dans le secteur de la traduction en décrivant les trois phases de l'évolution de la traduction automatique, à savoir de la TA à base de règles, vers la TA statistique et enfin la TA neuronale.

Rita Roggen, traductrice-interprète membre de la Commission LinguaJuris de la CBTI, a clôturé la salve de présentations par un exposé sur la confidentialité en matière d'intelligence artificielle.

Op 13 oktober 2023 organiseerde de werkgroep Artificiële Intelligentie van de BKVT een namiddag met als titel: “Kunstmatige intelligentie in vertalen en tolken”. De conferentie richtte zich zowel tot leden als tot niet-leden van onze beroepsvereniging.

Een zestigtal deelnemers is op de uitnodiging ingegaan. De vaststelling die als een rode draad door alle uiteenzettingen liep, kan als volgt worden samengevat: de veranderingen in de vertaal- en in de tolksector zijn onvermijdelijk, en we hebben geen andere keuze dan ons aan te passen!

Ana Lioara Firea, tolk bij Copa-Cogeca, opende de conferentie met een historisch overzicht van AI in de tolkwereld en ging daarna dieper in op de CAI-tools (*Computer Assisted Interpretation tools*).

Vervolgens nam Silvia Mandrioli – freelancevertaalster, bèta-tester voor Cotranslator.ai en Custom.MT, annotator voor Google BARD – het

woord om het onderwerp specifiek vanuit de invalshoek van het vertalen te bekijken.

Alba Carvajal (tolk) en Jeroen Steel (vertaler) legden meteen de link naar de ATA-conferentie “Empowering professionals to innovate and strive”, die ze allebei bijwoonden. Alba onderstreepte eerst dat er op deze conferentie minder applicaties voor tolken dan voor vertalen aan bod kwamen.

Jeroen Steel besprak bij wijze van inleiding de veranderingen die AI zal teweegbrengen in de vertaalsector, met een beschrijving van de drie fasen in de evolutie van machinevertaling, gaande van MT op basis van regels naar statistische MT en tot slot naar neurale MT.

Rita Roggen, vertaalster-tolk en lid van de Commissie LinguaJuris van de BKVT, sloot de reeks presentaties af met een uiteenzetting over betrouwbaarheid op het vlak van artificiële intelligentie.

6.7.3 Groupe de travail de la FIT sur la formation dans le domaine de l'IA / Werkgroep van de FIT omtrent opleidingen over AI

La CBTI a invité toutes les présidences d'associations de traducteurs, traductrices et interprètes du monde entier à discuter de la stratégie et de la politique associative à envisager quant aux répercussions de l'intelligence artificielle sur l'exercice de nos métiers. Vingt-sept associations ont répondu à notre invitation et ont rejoint notre réunion Zoom le 29 mai 2023 pour conclure principalement qu'il faut voir l'IA comme un outil supplémentaire qui, s'il faudra apprendre à le maîtriser, présente aussi

des opportunités. Il convient d'embrasser cette évolution technologique comme tous les autres et présenter une image positive de son utilisation. Les discussions ont par ailleurs amené la FIT à organiser des groupes de travail sur l'IA, et Isabelle Fraipont représente la CBTI dans le groupe sur les formations continues, qui à ce stade ne s'est réuni qu'une seule fois.

De BKVT heeft alle voorzitters van vertaal- en tolkverenigingen uit de hele wereld uitgenodigd om hun strategie en beleid te bespreken met betrekking tot de gevolgen van kunstmatige intelligentie op de uitoefening van onze beroepen. 27 verenigingen zijn op onze uitnodiging ingegaan en waren aanwezig op de Zoommeeting van 29 mei 2023. Het besluit: AI moet vooral gezien worden als een extra tool waarmee men weliswaar moet leren

werken, maar die ook kansen biedt. We moeten deze technologische evolutie koesteren, net als andere nieuwigheden door de jaren heen, en een positief beeld van het gebruik ervan uitdragen. Als gevolg van dit gesprek besloot ook de FIT om werkgroepen rond AI te organiseren. Isabelle Fraipont vertegenwoordigt de BKVT in de groep die zich richt op voortgezette opleidingen; tot nu toe zijn ze nog maar één keer samengekomen.

Isabelle Fraipont
(Vertaling: Nicky Wijns) ■

7 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

7.1 De Taalkundige / Le Linguiste

Cette année encore, la CBTI a publié quatre numéros du Linguiste, dont un double numéro en décembre. Cette revue d'information destinée tant aux membres qu'aux personnes abonnées, contient des articles de fond axés sur le

monde de la traduction et de l'interprétation, et donne des informations sur la vie et les activités de l'association.

Les responsables n'ont pas fait parvenir de compte rendu.

Ook dit jaar publiceerde de BKVT vier nummers van De Taalkundige, waarvan een dubbel nummer in december. Dit informatief tijdschrift voor zowel leden als abonnees bevat thema-artikelen die

dieper ingaan op de wereld van het vertalen en tolken en informatie over het reilen en zeilen van de vereniging.

De verantwoordelijken hebben geen verslag gestuurd.

Laetitia Palmaerts

(Vertaling: Helena Vansynghel) ■

7.2 Website / Site Internet

7.2.1 Evolutie / Évolution

En 2023, aucune modification n'a été apportée au site existant, les efforts s'étant concentrés sur le développement du nouveau site Internet de la CBTI dont le déploiement est désormais prévu à la fin du premier trimestre 2024, contre fin 2022 initialement. Ce retard s'explique par la charge de travail des développeurs, qui n'ont malheureusement pas pu concentrer tous leurs efforts sur notre projet.

Le groupe de travail a poursuivi sa mission et a multiplié les réunions avec les développeurs pour assurer un suivi optimal du projet. En 2023, la tâche principale a consisté à porter sur le nouveau site tout le contenu de l'ancien (articles, agenda, documents, etc.). Des efforts considérables ont également été déployés pour décliner le nouveau site en néerlandais, en allemand et en anglais.

In 2023 werd geen enkele wijziging aangebracht aan de bestaande website, omdat alle inspanningen gericht waren op de nieuwe website van de BKVT. Die zal eind maart 2024 live gaan, in plaats van eind 2022 zoals aanvankelijk gepland. De vertraging is toe te schrijven aan de werkdruk bij de ontwikkelaars, die zich helaas niet uitsluitend aan ons project konden wijden.

De werkgroep heeft zijn opdracht voortgezet en veelvuldig vergaderd met de ontwikkelaars om het project optimaal op te volgen. In 2023 bestond de hoofdtak erin alle inhoud van de oude website (artikels, agenda, documenten enz.) over te brengen naar de nieuwe. Daarnaast werden er heel wat inspanningen geleverd om de nieuwe website, naast het Frans, ook in het Nederlands, Duits en Engels klaar te maken.

7.2.2 Gebruiksstatistieken / Statistiques de consultation

Le nombre de visites sur le site existant est en progression par rapport à 2022 :

Comparaison 2023/2022

- 43 390 sessions en 2023, contre 43 039 en 2022 (+2 351/+5,46 %)
- 30 443 visiteurs uniques en 2023, contre 29 230 en 2022 (+1 213/+4,14 %)
- 115 790 pages vues en 2023, contre 111 688 en 2022 (+4 102/+3,67 %)

Het aantal bezoeken op de bestaande website is gestegen in vergelijking met 2022:

Vergelijking 2023/2022

- 43.390 sessies in 2023, tegenover 43 039 in 2022 (+2.351/+5,46%)
- 30.443 unieke bezoekers in 2023, tegenover 29.230 in 2022 (+1.213/+4,14%)
- 115.790 paginaweergaven in 2023, tegenover 111.688 in 2022 (+4.102/+3,67%).

7.2.3 Publicatiestatistieken / Statistiques de publication

Au 31 décembre 2023, le site comptait au total 361 actualités (dont 22 nouvelles, comme en 2022), 256 événements (dont 26 nouveaux, contre 23 en 2022), 38 pages fixes et 396 documents publiés (dont 18 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans certains cas). Certains éléments peuvent avoir été supprimés en raison de leur obsolescence.

Toutes ces informations sont accessibles directement depuis la page d'accueil ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les événements inscrits à l'agenda sont classés en différentes catégories qui sont autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en peu de clics.

Op 31 december 2023 telde de website in totaal 361 nieuwsberichten (waaronder 22 nieuwe, zoals in 2022), 256 evenementen (waaronder 26 nieuwe, tegenover 23 in 2022), 38 vaste pagina's en 396 gepubliceerde documenten (waaronder 18 nieuwe), soms in vier talen (en in sommige gevallen zelfs veel meer). Mogelijk werden bepaalde onderdelen verwijderd omdat ze achterhaald waren.

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk vanaf de homepage of via de verschillende rubrieken in het hoofdmenu. De nieuwsberichten en geplande activiteiten worden in verschillende categorieën ondergebracht, die overeenstemmen met zoekwoorden zodat ze makkelijk met enkele muisklikken terug te vinden zijn.

7.2.4 Beheerteam / Équipe de gestion

L'orientation stratégique du site (nouvelles fonctionnalités, adaptation de fonctionnalités existantes, gestion de l'hébergement, etc.) est définie par l'organe d'administration.

La publication des informations sur le site résulte également d'un travail d'équipe. Si la gestion quotidienne est assurée par le webmestre, Nicolas Lefèvre, celui-ci est épaulé dans sa tâche par le secrétariat, par l'équipe de rédaction (membres de l'organe d'administration, membres des différentes commissions et autres bénévoles), par la responsable Communications, Jenny Vanmaldeghem, ainsi que par le pool de bénévoles, sans lequel rien ne serait possible.

Het bestuursorgaan zet de strategische richting van de website uit: nieuwe functies, aanpassing van bestaande functies, hostingbeheer enz.

De publicatie van de informatie op de website is ook teamwerk. De webmaster, Nicolas Lefèvre, staat in voor het dagelijks beheer, maar hij wordt in zijn taak bijgestaan door het secretariaat, het redactieteam (leden van het bestuursorgaan, van de verschillende commissies en andere vrijwilligers), de communicatieverantwoordelijke, Jenny Vanmaldeghem, en de pool van vrijwilligers, zonder wie dit niet mogelijk zou zijn.

Nicolas Lefèvre
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

7.3 Workplace

Workplace est la plateforme de communication utilisée par la CBTI. Bien qu'elle ressemble beaucoup à Facebook et qu'elle soit développée par cette société, il ne s'agit pas du Facebook que nous connaissons.

Aucun compte Facebook n'est d'ailleurs nécessaire pour s'y connecter.

Cette plateforme offre plusieurs avantages :

- ✓ un fonctionnement très similaire à Facebook, ce qui en facilite l'utilisation quand on a l'habitude des réseaux sociaux, tout en permettant la configuration des notifications par e-mail si l'on préfère recevoir l'information par ce biais ;
- ✓ une meilleure garantie de la confidentialité ;
- ✓ la vidéo en temps réel pour la diffusion de webinaires et de conférences ;
- ✓ la gestion de groupes, permettant ainsi aux membres de distinguer au premier coup d'œil les informations qui les intéressent, de restreindre l'accès à certains groupes et d'accueillir les membres de Lextra Lingua dans le groupe Linguajuris ;

- ✓ Workchat, une messagerie instantanée de type Messenger, pour les conversations privées entre membres ;
- ✓ les applications mobiles Workplace et Workchat, pour rester en contact à tout moment ;
- ✓ et enfin, la gratuité d'utilisation pour les associations comme la nôtre, ce qui est un atout non négligeable.

L'outil emporte une large adhésion, puisque la plateforme comptait 646 comptes réclamés (personnes ayant fait la démarche de s'inscrire) au 31 décembre 2023, ce qui inclut des membres de la CBTI, des étudiants et étudiantes (qui n'ont pas accès au groupe Job Offers) ainsi que des membres de Lextra Lingua (dont l'accès est limité au groupe Linguajuris).

Workplace is het communicatieplatform dat de BKVT gebruikt. Hoewel het heel sterk op Facebook lijkt en door hetzelfde bedrijf ontwikkeld werd, is dit geen Facebook zoals wij dat kennen. Je hebt trouwens geen Facebook-account nodig om in te loggen.

Dit platform biedt tal van voordelen:

- ✓ Vergelijkbare werking met die van Facebook, wat handig is voor mensen die al vertrouwd zijn met sociale media. Wie echter liever informatie krijgt via e-mail, kan e-mailmeldingen instellen;
- ✓ Betere bescherming van de vertrouwelijkheid;
- ✓ Realtime video om webinars en conferenties te streamen;
- ✓ Groepsbeheer, zodat leden in een oogopslag zien welke informatie

interessant voor hen is, de toegang tot bepaalde groepen beperkt kan worden en leden van Lextra Lingua opgenomen kunnen worden in de groep Linguajuris;

- ✓ Workchat, een chattoepassing zoals Messenger, voor privégesprekken tussen leden;
- ✓ De mobiele apps van Workplace en Workchat, om altijd en overal contact te houden;
- ✓ En tot slot het gratis gebruik, voor verenigingen zoals de onze een niet te verwaarlozen troef.

De tool wordt breed gedragen, met 646 aangevraagde accounts (personen die zich ingeschreven hebben) op 31 december 2023. Deze accounts zijn van BKVT-leden, studenten (die geen toegang hebben tot de groep Job Offers) en leden van Lextra Lingua (voor wie de

toegang beperkt is tot de groep LinguaJuris).

Nicolas Lefèvre
(Vertaling: Annemie Wynen) ■

7.4 Sociale media / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux comme Facebook, LinkedIn et Twitter est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et actualités de notre site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement. Les comptes Facebook et LinkedIn sont gérés par Jenny Vanmaldeghem. Le compte Twitter (« X ») continue d'exister, mais il sert principalement à partager l'actualité des associations sœurs pour garder le contact.

Via onze aanwezigheid op gratis en gebruiksvriendelijke socialemediakanalen zoals Facebook, LinkedIn en Twitter willen we natuurlijk onze zichtbaarheid vergroten. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website worden er automatisch gepubliceerd, waardoor ze ruimer verspreid raken. De Facebook- en LinkedIn-accounts worden beheerd door Jenny Vanmaldeghem. Ook het Twitteraccount ("X") blijft in gebruik, maar dient vooral om nieuws te delen van onze zusterverenigingen en met hen in contact te blijven.

7.4.1 Facebook

L'engagement est toujours en progression. Notre page compte 2 608 followers et 2 300 mentions « j'aime ». Nous publions de manière régulière sur l'actualité du secteur, les formations proposées, etc. Notre audience se situe principalement en Belgique (60,5 %) et est majoritairement constituée de femmes (72,1 %). Cette plateforme reste une vitrine très importante.

De betrokkenheid gaat er nog altijd op vooruit. We hebben nu 2.608 volgers en 2.300 likes. We publiceren regelmatig berichten met nieuws uit de sector, informatie over onze opleidingen enz. Ons publiek bevindt zich vooral in België (60,5%) en is overwegend vrouwelijk (72,1%). Dit platform blijft een zeer belangrijk visitekaartje.

7.4.2 Twitter (« X »)

Fin 2013, la CBTI avait ouvert un compte Twitter (@CBTIBKVT). La progression du nombre de comptes abonnés entamée en 2017 s'est poursuivie en 2023 (782 abonnés).

Notre présence sur Twitter (rebaptisé X en juillet 2023) vise principalement à assurer une veille du secteur et à attirer l'attention des politiques sur la situation de nos métiers.

Eind 2013 heeft de BKVT een Twitteraccount aangemaakt (@CBTIBKVT). De vooruitgang bij het aantal volgers die in 2017 op gang kwam, heeft zich in 2023 doorgezet (782 volgers). Met onze aanwezigheid

op Twitter (hernoemd tot X in juli 2023) willen we vooral de vinger aan de pols houden en de aandacht van de politiek vragen voor de situatie van beroepen in de taalsector.

7.4.3 LinkedIn

La CBTI a été plus active sur sa page LinkedIn, même si l'objectif de notre présence sur cette plateforme reste surtout de permettre à d'autres usagers et usagères du réseau professionnel de nous identifier dans leurs publications. Quelques 1 270 personnes sont abonnées à notre compte, dont 38,2 % parmi le secteur de la traduction et de la localisation linguistique.

De BKVT is iets actiever geweest op haar LinkedIn-pagina. Toch willen we op dat platform vooral aanwezig zijn om andere gebruikers van het professionele netwerk de mogelijkheid te geven ons in hun posts te identificeren. We tellen ongeveer 1.270 volgers, van wie 38,2% tot de vertaal-en lokalisatiesector behoren.

7.4.4 YouTube

La chaîne YouTube de la CBTI continue d'exister. Il n'y a toutefois pas eu de changement majeur en matière de contenu.

Het YouTube-kanaal van de BKVT blijft bestaan. Er zijn echter geen grote inhoudelijke veranderingen geweest.

Guillaume Deneufbourg & Jenny Vanmaldeghem
(Vertaling: Nicky Wijns, Bie Lindemans & Eva Wiertz) ■

8 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

Nous adressons nos plus vifs remerciements à nos membres qui, tout au long de l'année, ont participé à la vie de la CBTI et à son rayonnement extérieur. Nous remercions plus particulièrement les membres de l'organe d'administration pour leur engagement sans faille envers la CBTI et les actions menées en son nom.

Nous remercions également tous ceux et celles qui ont consacré du temps au service de la CBTI, notamment pour défendre nos intérêts auprès des autorités tout au long de cette année. *Stronger together!*

Nos remerciements s'adressent aussi à Valérie Yernault, notre secrétaire, pour sa gestion de l'administration, sa disponibilité et son sourire jamais démenti.

Enfin, nous n'oublions pas le pool de traduction qui, tout au long de l'année, traduit bénévolement nombre de documents à usage interne et externe, et notamment les textes de ce rapport d'activité. Enfin, nous remercions la Commission thématique Inclusivité d'avoir proposé son œil aiguisé pour la relecture de ce rapport.

Onze hartelijke dank gaat uit naar alle leden die het afgelopen jaar een steentje hebben bijgedragen aan de werking en de uitstraling van de BKVT. We danken in de eerste plaats de leden van het bestuursorgaan voor hun engagement en de acties die ze namens de BKVT hebben ondernomen.

We danken ook iedereen die tijd heeft geïnvesteerd in de BKVT, met name om in de loop van dit jaar onze belangen te verdedigen bij de overheid. *Stronger together!*

Ook het vlotte beheer van alle administratieve zaken, de grote bereikbaarheid en de onvermoeibare glimlach van onze secretariaatsmedewerkster Valérie Yernault worden erg geapprecieerd.

De pool van vertalers die het hele jaar door op vrijwillige basis talloze documenten voor intern en extern gebruik heeft vertaald, waaronder de teksten van dit activiteitenverslag, mag hier uiteraard ook niet ontbreken. Tot slot bedanken wij de thematische commissie Inclusiviteit omdat zij dit verslag onder de loep genomen hebben.

Anne-Sophie Staquet
(Vertaling: Katleen De Bruyn) ■



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector bewust maken van het belang van de kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les parties actrices et les personnes ayant recours à de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.

Maatschappelijke zetel / Siège social

Keizerslaan – Boulevard de l'Empereur 10
1000 Brussel – Bruxelles
Tel. – Tél. : +32 2 513 09 15
secretariat@cbiti-bkvt.org
www.cbiti-bkvt.org

